

Daśabhumika-vibhasa Traktat o Dziesięciu Stopniach

Arya Nagardżuna

Dokonanego na podstawie wersji angielskiej tłumaczenia z japońskiego dokonanego przez **Hisao Inagaki** i wydanego przez uniwersytet buddyjski Ryukoku Gakkai pod tytułem *Nagarjuna's Discourse on the Ten Stages*.

Polski przekład: **Czcigodny Kanzen**

Skład wykonano w programie L^AT_EX 2_ε
Tekst jest dostępny pod adresem mahajana.net

Od tłumacza

Ze względu na trudności z szybkim wydawaniem ważnych i cennych tekstów nauk Dharmy, postanowiłem udostępniać je w formie kontynuowanego cały czas tłumaczenia. Oznacza to, iż w miarę postępu pracy objętość tekstu na stronie internetowej będzie się cały czas powiększać z taką szybkością, z jaką będzie postępować praca nad samym tłumaczeniem.

Oczywiście jest to narażone na niski profesjonalizm tłumaczeń, ale główną motywacją, jest możliwość dostępu do tego typu tekstów osobom poważnie zainteresowanym naukami Dharmy i praktyką Dharmy.

**Za wszystkie błędy i niedociągnięcia oraz brak postępu w pracy
odpowiedzialny jest wyłącznie tłumacz.**

Ponad to, ukazywanie się tego typu nauk będzie również stymulować i prowokować do zainteresowania się poważnymi naukami, pochodzącymi od **prawdziwych i rzeczywistych autorytetów**.

Tak więc by ułatwić dostęp do oryginalnych nauk Dharmy, prezentuję to tłumaczenie biorąc pełną odpowiedzialność.

Oby przyniosło to pożytek wszystkim
szczerze poszukującym nauk Dharmy!

Opis tekstu i jego miejsce w tradycji nauk i praktyki Dharmy

Daśabhumika-vibhasa jest dziełem Wielkiego Bodhisattwy Arya Nagardżuny. Jest to jego komentarz do Sutry Dziesięciu Stopni — Daśabhumika Sutra — która jest częścią Awatamsaki Sutry.

W chińskim tłumaczeniu tekstu dokonany przez Kumaradziwę [lata: 344–413], prezentacja Nagardżuny zaczyna się pierwszym stopniem Bodhisattwy i kończy się w połowie drugiego stopnia. Tekst ten nie istnieje w żadnej oryginalnej sanskryckiej formie, ani też w tłumaczeniu tybetańskim. Jest więc jednym z wyjątków, które zachowały się tylko w Japonii i w Chinach. Kumaradziwa opierał się na ustnym przekazie indyjskiego mniacha Buddhayaśas, który tylko tyle wyrecytował z pamięci, i dzisiaj trudno stwierdzić czy tylko tyle zapamiętał, czy też miał jakiś powód, by nie przekazać całości. Właściwy tekst składa się z 35 rozdziałów i zajmuje ponad sto stron Tripitaki Taisho Daizokyo [jeden z najobszerniejszych kanonów buddyjskich wydany w Japonii w latach 20-tych XX w.]. W języku polskim byłoby to ok. 500 stron zwartego druku.

Można sobie tylko wyobrazić, jakiej objętości była pełna i oryginalna praca Wielkiego Nagardżuny. Na szczęście, każdy z istniejących rozdziałów, zakończony jest wierszowanym podsumowaniem i ten zbiór składa się z 900 wierszy, będąc łatwiejszym do czytania i studiowania. Z tej właśnie wersji jest zrobione polskie tłumaczenie.

¿Oczywiście pojawia się chęć przeczytania całości oryginału, ale uważam, że cennym będzie udostępnienie tego, co można na razie udostępnić. Dobrą informacją jest to, iż nie tylko pełny tekst *Daśabhumika-vibhasa*, ale cała oryginalna Tripitaka Taisho Daizokyo znajduje się w Książnicy Pomorskiej, w Szczecinie. Jest to więc wyzwanie dla wszystkich tłumaczy.

Jak to zostało napisane na początku, *Daśabhumika-vibhasa* jest komentarzem do *Daśabhumika Sutry*, będącej częścią największej sutry tradycji Mahajany — *Awatamsaki Sutry*. Na naukach tej sutry, oparta jest szkoła *Awatamsaki*, która wyłoniła się w Chinach i znana jest w Japonii pod nazwą *Kegon-shu*. Zgodnie z tradycją tej szkoły Nagardżuna, gdy przebywał w pałacu Nagów, widział trzy wersje sutry: wielką, średnią i małą.

Pierwsze dwie wersje były bardzo obszerne i przyniósł ze sobą do świata ludzi tylko krótką wersję w stu tysiącach wierszy. Jednak, nawet ta wersja zaginęła i do Chin i Japonii przekazano skróconą wersję tekstu, w trzydziestu sześciu tysiącach wierszy. Angielskie wydanie w tłumaczeniu Thomasa Cleary liczy sobie ok. 1500 stron zwanego druku. Po angielsku znany jest komentarz do *Awatamsaki* napisany przez chińskiego mnicha Hsuan Hua i wydany w Mieście Dziesięciu Tysięcy Buddhów w Kalifornii.

Nauki *Awatamsaki* są wyjątkowe i jednym z bardziej nagłaśnianych w różnych publikacjach doktryn, jest nauka o Sieci Indry. Nie sposób podsumować skrótowo nauk zawartych w tej sutrze, ponieważ jest ich niezmiernie wiele i stanowią podstawę dla wielu praktyk jawnych i tajnych. Inną istotną nauką tej sutry, są doktryny o *Tathagatagarbie*.

W Chinach i Japonii *Awatamsaka* odgrywała wielką rolę, nie tylko w samej szkole *Awatamsaki* [chiń. *Hua-yen*, jap. *Kegon-shu*], ale również w naukach i praktykach innych szkół, jak np. *Zen*. W Chinach te dwie szkoły połączyły się ze sobą, a raczej *Awatamsaka* została wchłonięta przez różne linie *Zen* i utraciła swoje niezależne istnienie. Wielcy nauczyciele i patriarchowie obydwu szkół byli niejednokrotnie prawomocnymi nauczycielami obydwu tradycji jednocześnie. Ostatecznie ta bliskość mogła przyczynić się do połączenia obydwu tradycji, ale patrząc w rozróżniający sposób na ów fakt, musimy przyznać, że szkoła *Awatamsaki* utraciła w Chinach swoją odrębną tożsamość.

Inna sytuacja była w Japonii. Po przeniesieniu tradycji *Awatamsaki*, w tym przypadku *Kegon*, na wyspy japońskie już na samym początku rozprzestrzeniania się nauk *Dharmy* w Japonii od szóstego wieku, nie tylko uzyskała niezależność jako odrębna szkoła, ale przetrwała w takiej formie do dnia dzisiejszego.

W Japonii nauki i praktyki *Awatamsaki* nie tylko są wyraźnie różne od *Zen* i innych tradycji, ale stanowią linię niezależnego przekazu, skupioną głównie wokół bardzo ezoterycznych praktyk należących do tradycji *wadźrajany*. Wielki święty buddyjski z ósmego wieku i założyciel szkoły *Shingon* tj. japońskiej formy *Wadźrajany* — *Kukai*, znany również jako *Kobo Daishi*, przed swoją podróżą do Chin, gdzie został spadkobiercą tajnych

tantr w linii Wadźrabodhi [Vajrabodhi], praktykował w głównym klasztorze Kegon w Japonii w mieście Nara w Todaiji — świątyni istniejącej do dziś.

Same nauki szkoły Kegon przeniknęły do wszystkich szkół japońskiego buddyzmu i stanowią ich integralną część. Mnisi wszystkich tradycji, o ile nie są w pełni biegli w szczególnych doktrynach Kegon, to są w pełni świadomi ich istnienia. Poglądy Kegon-Awatamsaki, są uznawane we wszystkich szkołach z tym, że wcześniejsze połączenie Kegon i Zen w Chinach sprawiło, że kiedy Zen dotarł do Japonii, to wraz z całym poglądem chińskiej szkoły Kegon, co jest szeroko wykorzystywane w niektórych liniach przekazu Zen, a związane z prezentacją poglądów wyrażonych w niektórych koanach. Ale jest to związane z zaawansowaną praktyką w szkole Zen.

Tak więc komentarz Nagardżuny, dotyczy jednej z części Awatamsaki Sutry, zwanej w Japonii Kegon-kyo, a ponadto powinniśmy zwrócić uwagę, że sam miał najgłębszy związek z tą sutrą pośród wszystkich ludzkich istot, ponieważ widział wszystkie wersje tej sutry, nawet te, które nie opuściły mitycznego pałacu Nagów i dzięki niemu też, znalazła się w świecie ludzi.

Komentarz Nagardżuny jest szczególnie używany w szkole Czystej Krainy, Jodo [pol. Dziudo — w sanskrycie Sukhawati, tyb. Dewacien] jak i Jodo Shinshu. Zarówno wielki święty — Mistrz Honen, założyciel — patriarcha szkoły Czystej Krainy w Japonii, zawarł ów komentarz w zbiorze kanonicznym nauczającym poglądu tej szkoły. Shinran, uczeń Honena i założyciel Jodo Shinshu, szczególnie kładł nacisk na dziewiąty rozdział tego komentarza, zatytułowany „Łatwa Praktyka”, i umieścił go na liście najważniejszych tekstów nauczających doktryny Czystej Krainy.

Jeśli chodzi o inne szkoły buddyjskie w Japonii, to można wspomnieć o Zen, z wyróżnieniem tradycji Soto, która niemalże w całości opiera praktykę skruchy i tekst samej praktyki dla mnichów w klasztorach, na dziesiątym rozdziale komentarza „Usuwanie złej karmy”.

Sama praktyka nazywana skruchą przed 88 Buddhami, jest osobnym tekstem praktyki nazywanym Tan Butsu E. Jest to forma praktyki skruchy, która istnieje w różnych wersjach: 3000 Buddhów, 88 Buddhów, 53 Buddhów i 35 Buddhów. W szkole Jodo jeden cykl praktyki trwa 3 dni i jest wersją 3000 Buddhów, Soto używa wersji 88 Buddhów i jeden cykl nie trwa dłużej niż dwie godziny.

Mam nadzieję, że jak na tak krótki wstęp, udało się przedstawić szerszy kontekst *Daśabhumika-vibhasa* Arya Nagardżuny oraz jego znaczenie w szkołach buddyjskich istniejących dzisiaj w Japonii.

Wspominając o Awatamsaka Sutrze i jej doktrynach, należy zwrócić uwagę na wydaną w Polsce książkę, pt. „Buddyjska nauka o całości istnienia” autorstwa Karma C.C. Chang’a, która jako jedyna u nas dostępna, próbuje przybliżyć doktryny i nauki Awatamsaki. Jednakże, sam tekst nie jest jeszcze właściwą prezentacją. Można przy okazji pomyśleć o przydatności tłumaczenia prawdziwego komentarza do sutry, napisanego przez jednego spośród starożytnych mistrzów.

Wstęp

[Adoracja]

Składam cześć wszystkim Buddhom i nieprześcignionej Wielkiej Ścieżce,
Bodhisattwom przebywającym na dziesięciu stopniach z nieporuszonym umysłem, (1)
Śrawakom i Pratyekabuddhom, którzy nie są przywiązani do pojęcia jaźni i moje;
Wyjaśniając dziesięć stopni pragnę być w zgodzie z przedstawieniem Dharmy przez Bud-
dھے. (2)

[Motywy napisania tego traktatu]

Różne typy istot

Ludzie tego świata, którym należy współczuć; poszukujący ciągle własnego dobra,
Są zaprzątnięci zdobywaniem bogactwa i przyjemności i są złapani w sieć błędnych po-
głądów. (3)

Zawsze żywią lęk przed śmiercią i wędrują w sześciu krainach¹;
Nawet dla Bodhisattwów obdarzonych Wielkim Współczuciem, jest rzadkim wypadkiem
by je uratować. (4)

Kiedy moment śmierci przychodzi do odczuwających istot nikt nie może ich chronić;
Zanurzeni głęboko w otchłaniach ciemności są uwięzieni w sieci złych namiętności. (5)

Jeśli są tacy, którzy przebudzą umysł Wielkiego Współczucia,
Przeniosą odczuwające istoty na swoich grzbietach i dokonają trudnych czynów dla nich.
(6)

Jeśli są tacy, którzy z determinacją przechodzą samotnie różne cierpienia,
A jednak pragną podzielić się owocem spokoju i szczęścia ze wszystkimi innymi, (7)

Są wychwalani przez wszystkich Buddhów jako najlepsi z ludzi;
Są rzadkimi ludźmi i wielkim skarbcem zasługi. (8)

Jest takie powiedzenie: Nawet, jeśli złe dziecko nie narodzi się w rodzinie,
Jeśli ktoś poszukuje własnego dobra nie może przynieść dobra innym; (9)

¹*Sześć krain*: 1) piekła; 2) głodne duchy; 3) zwierzęta; 4) asiura — istoty posiadające różne mo-
ce, ale wypełnione obsesyjną zazdrością i podobnymi emocjami, co pcha je do ciągłej walki; 5) ludzie;
6) dewowie — niebiańskie istoty i ich krainy.

Jeśli dobre dziecko rodzi się w rodzinie, może przynieść dobro innym,
[Jego zasługa-cnota] oświecła całą rodzinę jak księżyc w pełni. (10)

Posiadający zasługę i cnotę przynoszą dobrodziejstwa innym na różne sposoby
Jak wielki ocean i jak wielka ziemia? (11)

Jeśli są tacy, którzy nie szukają ziemskich dobrodziejstw, ale pozostają ze współczującymi
sercami,
Są szlachetni od urodzenia i ich długość życia jest najdłuższa. (12)

Dla dobra istot

Nie upiększam słów, by pokazać moją wspaniałość;
Ani nie piszę tego traktatu, gdyż pragnę bogactwa i zdobyczy. (13)

Tylko z pragnienia, wynikającego ze współczującego serca, i chęci obdarzenia dobrodziej-
stwem odczuwające istoty;
Nie było żadnego innego powodu do napisania tego traktatu. (14)

Potrzeba traktatu

Niektórzy są w stanie zrozumieć najwyższe nauki Dharmy czytając po prostu sutry,
Kiedy inni rozumieją ich prawdziwe znaczenie po studium dobrych komentarzy. (15)

Niektórzy lubią retoryczne ozdobniki i kwieciste wypowiedzi,
Inni wolą wiersze, a niektórzy bezpośrednie przedstawienie. (16)

Jeszcze inni wolą alegorie i narrację wydarzeń z przeszłości, dzięki którym rozumieją
Dharmę.
Ludzkie skłonności różnią się od siebie nawzajem; będąc w zgodzie z ich skłonnościami
nie porzucam nikogo. (17)

Kiedy istoty o Wielkiej Mądrości słyszą tę sutrę [o Dziesięciu Stopniach],
Rozumieją jej głębokie znaczenie bez czytania żadnego komentarza. (18)

Są tacy, którym trudno jest czytać tekst sutry;
Jeśli napiszę traktat o niej, będzie to dla nich użyteczne. (19)

Zasługa z napisania tego komentarza

Piszę ten traktat ze świadomością [Trzech Klejnotów i Bodhisattwów] i budzę dobrą myśl;
Przez oświecenie tej nauki czynię najwyższą ofiarę Buddhom. (20)

Przez wytłumaczenie tych nauk zapalam lampę Dharmy i podnoszę sztandar Dharmy;
Ten sztandar jest oznaką wspaniałej Dharmy świętych mędrców. (21)

Pisząc ten traktat spontanicznie praktykuję cztery podstawy cnoty —
Prawdę, dawanie ofiar, niszczenie karmicznego zła i mądrość. (22)

Zapewnienie czystości umysłu dla siebie i innych

Układając ten traktat o dziesięciu stopniach, zapewniłem czystość umysłu;
Ponieważ głęboko kocham ten stan umysłu czynię wysiłki bez zmęczenia. (23)

Jeśli inni słyszą ten traktat i podtrzymują go, osiągając w ten sposób czystość umysłu,
To jest to, czego głęboko pragnę; dlatego skupiam się na tej pracy. (24)

Wejście na Pierwszy Stopień

[Nazwy dziesięciu stopni]

Nauki dziesięciu stopni w [Mahajanie] były, są i będą ukazane
Przez Buddhów przeszłości, teraźniejszości i przyszłości dla dobra ich dzieci. (1)

Pierwszy stopień nazywa się Stopniem Radości; drugi jest Stopniem Nie-skalania;
Trzeci jest Stopniem Iluminacji; czwarty jest Stopniem Promiennej Mądrości; (2)

Piąty jest Stopniem Trudnym do Przekroczenia; szósty jest Stopniem Manifestacji [Rze-
czywistości];

Siódmy jest Stopniem Pójścia Daleko [ku ostatecznej rzeczywistości]; ósmy jest Stopniem
Nieporuszenia; (3)

Dziewiąty jest Stopniem Wspaniałej Mądrości; i dziesiąty jest Stopniem Obłoku Dharmy.
Szczególne właściwości dziesięciu stopni zostaną szczegółowo wyjaśnione później. (4)

[Pierwszy Stopień]

Jak wejść na Pierwszy Stopień?

Posiadający aspirację powinni zasiać korzenie dobra, dokonują różnych dobrych czynów,
zbierają przydatne środki, czynią ofiarowania dla Buddhów, (5)

Otrzymują ochronę dobrych przyjaciół, posiadają głęboką aspirację,
Ze współczującym sercem pamiętają o odczuwających istotach i mają wiarę i zaufanie
w najwyższą Dhammę. (6)

Gromadząc te osiem czynów, powinni uczynić ślubowanie:

„Po osiągnięciu samemu wyzwolenia, będę ratował odczuwające istoty” (7)

Ponieważ poszukują dziesięciu mocy²., kiedy znajdą się pośród tych, którzy z pewnością osiągną Oświecenie,

Narodzą się w Rodzinie Tathagaty i będą wolni od wszelkich błędów. (8)

Odwrócą się od światowych ścieżek i wkroczą na najwyższą ponad światową ścieżkę;

Tak wejdą na Pierwszy Stopień, który nazywany jest Stopniem Radości. (9)

Dlaczego wyzwolenie siebie samego przychodzi najpierw?

Jeśli usuną wszystkie lęki, mogą wyzwolić innych, którzy za nimi podążają;

Jeśli nie usunęli jeszcze wątpliwości, jak mogą wyzwolić swoich uczniów? (10)

Jeśli sami nie są moralnie dobrzy, jak mogą uczynić innych moralnie dobrymi;

Jeśli ich umysły nie przebywają w spokoju, jak mogą sprawić by inni osiągnęli spokój umysłu? (11)

W oparciu o Dharmapadę

Jeśli ktoś zapewnił sobie spokojne życie i przebywa w cnotcie,

Ten może sprawić, by inni zapewnili sobie spokojne życie i osiągnęli tą samą cnotę. (12)

Jeśli ktoś osiągnął dobrodziejstwa dla siebie, może obdarzyć dobrodziejstwem innych;

Jeśli ktoś zaniedbuje swoje obowiązki i pragnie dać dobrodziejstwa innym, straci dobrodziejstwa i później będzie skruszony. (13)

Rodzina Tathagaty

Najwyższa Pradźnia Paramita jest matką, a właściwe sposoby nauczania ojcem;

Ojcem, ponieważ powoduje, że rodzi się dziecko; matką, ponieważ wychowuje dziecko. (14)

Czyny zasługi Bodhisattwy są ojcem, a mądrość jest matką;

Wszyscy Tathagatowie są narodzeni z tych dwóch. (15)

²*Dziesięć Mocy* (daśa-balani) — dziesięć mocy czy zdolności przypisywanych Buddzie: 1) odróżnianie dobra od zła; 2) znajomość karmy wszystkich istot przeszłości, teraźniejszości i przyszłości i jej rezultaty; 3) znajomość wszystkich form medytacji; 4) znajomość wyższych i poślednich zdolności odczuwających istot; 5) znajomość czego pragną i co myślą; 6) znajomość ich różnych poziomów egzystencji; 7) znajomość rezultatu różnych medytacji; 8) znajomość przejściowych stanów wszystkich istot i karma za jaką podążają; 9) znajomość poprzednich żywotów wszystkich istot i nieskalanego stanu nirwany; 10) wiedza jak zniszczyć wszystkie złe namiętności

Pratyutpanna Samadhi³ jest ojcem, a wielkie współczucie i wgląd w nie-powstające dharmy [zjawiska] są matką;

Wszyscy Tathagatowie są narodzeni z tych dwóch. (16)

Tak jak ci, którzy osiągnęli pierwszy owoc [świętości Hinajany] ostatecznie urzeczywistniają Nirwanę;

Tak, Bodhisattwowie, którzy osiągnęli ten stopień [Pierwszy Stopień — Radości], są zawsze pełni radości w swoich sercach, (17)

Ponieważ nasiona Buddhów i Tathagatów mogą rosnąć w nich naturalnie;

Z tego powodu nazywani są mądrymi i dobrymi ludźmi. (18)

³*Pratyutpanna Samadhi* — samadhi przedstawione w sutrze Pratyutpanna Sutra. Po japońsku nazywane w sutrach *hanjuzammai* (pol. wym. handziudzammai). Samadhi Bycia w Obecności Wszystkich Buddhów, w języku japońskim brzmi to: *sho butsu genzen zammai*. Zgodnie z metodą zalecaną w powyższej sutrze, jeśli ktoś koncentruje się na Amitabhie (jap. Amida), może wizualizować Amitabhę i innych Buddhów.

Szczególne właściwości Pierwszego Stopnia

[Siedem właściwości]

Bodhisattwowie Pierwszego Stopnia przejawiają cierpliwość;

Nie lubią sporów; ich serca pełne są radości i szczęścia; (1)

Zawsze dążą do czystości serca; ze współczuciem żal im jest odczuwających istot;

Nie ma w nich gniewu i wrogości. Głównie trwają w tych siedmiu praktykach. (2)

Wiele radości

Zawsze pamiętają Buddhów, najwyższe właściwości Buddhów,

Tych, którzy są z pewnością przeznaczeni do Oświecenia oraz ich rzadkie i wspaniałe praktyki, dlatego mają wiele radości. (3)

Bodhisattwowie, którzy osiągnęli Pierwszy Stopień mają wiele radości w swoich sercach,

Myślą: „Z pewnością osiągnę niezmierzone zasługi Buddy”. (4)

Brak lęku

Nie mają lęku przed pozbawionym bezpieczeństwem życiem, śmiercią, i upadkiem w niższe światy,

Nie mają lęku przed wielkim zgromadzeniem słuchaczy, złą opinią czy kalumniami, (5)

Nie mają lęku przed uwięzieniem i torturami, grabieżą, rabunkiem, karą i egzekucją.

Wyzwolili się z pojęcia „ja” i „moje”; dlaczego mieliby więc mieć takie lęki? (6)

Zadowolenie

Biedny i pozbawiony środków do życia pragną tylko ubrania i jedzenia;

Zdobywszy te rzeczy, zaczynają pragnąć pięknych ubrań i wykwintnego jedzenia. (7)

Osiągnąwszy to, następnie pragną wysokiej pozycji w społeczeństwie;

Kiedy to mają pragną następnie władzy nad wszystkimi ziemiami. (8)

Jeśli te pragnienia zostałyby spełnione pragnęliby w końcu stać się panami niebios.

Chciwi ludzie tego świata nie mogą być zaspokojeni bogactwem. (9)

Brak lęku przed śmiercią

Bodhisattwowie czekają na śmierć jak na miłego gościa; dla nich umrzeć to jak udać się na wielkie spotkanie.

Ponieważ nagromadzili wiele zasługi, nie boją się w momencie śmierci. (10)

Nie ma śmierci poza umierającą osobą; nie ma umierającej osoby poza śmiercią; Umierająca osoba istnieje w zależności od śmierci; śmierć istnieje w zależności od umierającej osoby. (11)

Kiedy pojawia się śmierć, to pojawia się również umierająca osoba; kiedy śmierć nie jest jeszcze rzeczywistą,

To nie ma pojawienia się [śmierci]; bez śmierci nie ma osoby, która doświadcza śmierci. (12)

Jeśli byłaby umierająca osoba poza śmiercią, to musiałaby istnieć sama z siebie; Ale w rzeczywistości, poza śmiercią nie może istnieć żadna umierająca osoba. (13)

Jednakże, zwykli ludzie mówią o „śmierci” i „mierającej osobie” z rozróżniającym poglądem;

Nie wiedzą jak śmierć przychodzi i odchodzi i nie mogą uciec przed śmiercią. (14)

Jeśli ktoś kontempluje dharmy w świetle powyższego rozumowania, Umysł takiej osoby nie będzie się wahał, ani nie będzie lękał się śmierci. (15)

Brak lęku przed upadkiem w złe światy

(Odpowiedź Bodhisattwy Marze)

„By praktykować dawanie wpadam do piekła przeraźliwego gwizdu; Ci, którzy otrzymują moje ofiary, wszyscy odrodzą się w niebiosach. (16)

Jeśli się tak stanie, dokonam więcej czynów dawania bez ustanku; Niech istoty przebywają w niebach, gdy będę odczuwał ból w piekle przeraźliwego gwizdu”. (17)

Brak odczucia pojęcia „ja” i „moje”

Poczucie „ja” zależy od „moje”; poczucie „moje” pojawia się w związku z „ja”; Dlatego oba „ja” i „moje” są puste w swojej naturze. (18)

„Ja” jest rządzącym mistrzem, a „moje” jest własnością mistrza; Jeśli mistrz jest nieobecny, to nie będzie jego własności; (19)

Jeśli nie będzie rzeczy należących do mistrza, nie będzie mistrza. „Ja” jest błędnym poglądem „jaźni”, „moje rzeczy” jest błędnym poglądem „moje”. (20)

Kontemplacja rzeczywistości odsłania nieobecność jaźni; jeśli jaźń nie istnieje, to nie-jaźń również nie istnieje;

W zależności od percepcji, istnieje postrzegający; przy nieobecności, nie będzie nikogo, kto postrzega. (21)

Poza postrzegającym nie ma postrzegania; jak [postrzegający] może być urzeczywistniony przez postrzeganie?

Jeśli postrzegający jest urzeczywistniony przez postrzeganie, samo postrzeganie nie będzie urzeczywistnione. (22)

Ponieważ percepcja nie jest urzeczywistniona [w oryginale ang.: actualize], postrzegający nie jest urzeczywistniony.

Ponieważ postrzegający jest pusty, nie może być nazywanym „ja”. (23)

Ponieważ postrzeganie jest puste, nie może być nazywane „moje”.

Z tego powodu „jaźń”, „nie-jaźń”, „zarówno jaźń i nie-jaźń”, (24)

„Ani jaźń, ani nie-jaźń” — wszystkie są błędnymi poglądami.

„Moje”, „nie-moje”, „zarówno moje jak i nie-moje”, (25)

„Ani moje, ani nie-moje” — również są błędnymi poglądami. (26ab)

Oczyszczenie Stopnia Radości

[Praktyki wymagane na Pierwszym Stopniu]

Wraz ze stopniowym wzrostem siły przekonania Bodhisattwów, ich czyny są głęboko motywowane przez Wielkie Współczucie;

Obejmując istoty współczującymi sercami, nigdy nie czują zmęczenia z powodu dokonywania dobroczynnych czynów dla nich. (1)

Radując się różnymi ścieżkami wspaniałej Dharmy, zawsze zbliżają się do swoich nauczycieli,

Którym wyznają swoje złe czyny i okazują im szacunek, w ten sposób ich serca stają się łagodne. (2)

Z radością kontemplują dharmy, nie są do nich przywiązani i pragną więcej słuchać i uczyć się Dharmy;

Nie poszukują bogactwa i zdobyczy, i unikają zwodnych i nieszczerých działań oraz niewłaściwego sposobu życia. (3)

Nigdy nie przynoszą niesławy Rodzinie Buddy, ani nie łamią wskazań, ani nie oszukują Buddhów;

Mają głębokie pragnienie urzeczywistnienia Wszechwiedzy [pradźnia? - przyp. tłum.], a ich umysły są nieporuszone jak wielka góra. (4)

Zawsze chętni do praktyki, nauczają najwyższej Dharmy;

Radując się pozaświatowymi ścieżkami, nie znajdują radości w świeckich ścieżkach. (5)

Oczyszczają Stopień Radości za pomocą dyscypliny, dokonując aktów oczyszczenia, które są trudne do dokonania.

Tak więc zawsze koncentrują umysły na praktykowaniu tych czynów. (6)

Jeśli Bodhisattwowie osiągnęli najwyższe drogi w taki sposób,

Powiada się wówczas, że trwale i z pewnością przebywają na Pierwszym Stopniu. (7)

Czynienie Ślubowań

[Dziesięć wielkich ślubowań]

Pierwsze ślubowanie

Będę składał ofiary, służył i czcił wszystkich Buddhaów.

Drugie ślubowanie

Będę chronił i zatrzymam w pamięci nauki wszystkich Buddhaów. (1)

Trzecie ślubowanie

Od czasu jak Buddhaowie schodzą z Nieba Tusita do tego świata,
Aż skończą nauczać ludzi i odejdą w całkowitą Nirwanę, (2)

Kiedy wchodzą w łono matki, rodzą się, porzucają dom [zostają mnichami], udają się do
miejsca Oświecenia,
Zwyciężają Mary⁴, osiągają Bodhi [Oświecenie], i po raz pierwszy obracają kołem wspa-
niałej Dharmy, (3)

Będę z szacunkiem witał Tathagatów, i także czynił tak przy innych okazjach.
Będę czynił ofiary z głębi mojego serca. (4)

Czwarte ślubowanie

Będę nauczał czujące istoty i prowadził je do wejścia na różne poziomy urzeczywistnienia.⁵

Piąte ślubowanie

Spowoduję, że wszystkie czujące istoty urzeczywistnią Oświecenie Buddy, (5)

Niektóre z nich poszukują ścieżki Śrawaków i Pratjekabuddhów.

⁴*Mara* — demon reprezentujący stan nieoświecenia, złudzenia, upadek w świat cierpienia Samsary

⁵Oryginał angielski mówi: *to enter various paths of sagehood*. Wydaje mi się, że Inagaki stosuje zbyt często terminologię chrześcijańską, dlatego bardziej właściwa jest interpretacja o różnych poziomach urzeczywistnienia, zarówno na drodze Śrawaków jak i Bodhisattwów. Tłumacz.

Szóste ślubowanie

Jasno odróżnię wszystkie różne dharmy i rozpoznam je jako pojawiające się w nie-dualnej równości. (6)

Siódme ślubowanie

Zniszczę całe zło by słać moją krainę Buddy.

Ósme ślubowanie

Będę praktykował te same praktyki, które czynią inni bez pragnienia przewyższenia ich. (1)

Dziewiąte ślubowanie

Będę praktykował Ścieżkę Bodhisattwy i obrócę kołem nieodwracalnej [Dharmy],
W ten sposób usunę złe namiętności [czujących istot] i sprawię, że osiągną czystą wiarę. (2)

Dziesiąte ślubowanie

Pokażę całemu światu, że osiągnę Oświecenie

[Rozległy zakres dziesięciu ślubowań]

W ten sposób, Bodhisattwowie czynią te dziesięć ślubowań, swoimi głównymi ślubowaniami. (3)

[Wszystkie ślubowania są] tak bezkresne jak niebo i sięgają najdalszej przyszłości.
Niezliczona ilość innych ślubowań może być rozróżniona i wyjaśniona. (4)

Bodhisattwowie czynią te dziesięć ślubowań i wypełniają je całkowicie.

[Dziesięć ostatecznych celów]

Ostateczne cele czujących istot, wszechświata, przestrzeni, dharm, (5)

Nirwana, Buddhowie, mądrości Buddhów,

Także ostateczne cele wszystkich przedmiotów umysłu, sfer i mądrości działania Buddhów, (6)

Oraz ruchy związane ze światem odczuwania, Dharmy i mądrości — to jest dziesięć ostatecznych celów.

Jeśli jest koniec czujących istot, moje ślubowania także osiągną kres; (7)

Ponieważ ich koniec nie ma w rzeczywistości końca, moje działania zasługi także nie będą miały końca. (8ab)

Przebudzenie Bodhicitty⁶

[Siedem przyczyn]

W przebudzeniu Bodhicitty są trzy i cztery przyczyny,

Pierwsza, Tathagata sprawia, że budzimy Bodhicittę; (1)

Druga, widząc zanikającą Dharwę, budzimy Bodhicittę pragnąc chronić Dharwę;

Trzecia, z powodu współczucia dla czujących istot, budzimy Bodhicittę; (2)

Czwarta, Bodhisattwa uczy nas budzić Bodhicittę;

Piąta, widząc praktyki Bodhisattwów, budzimy Bodhicittę; (3)

Szósta, po praktykowaniu Dana⁷, przebudzamy się ku Bodhicittcie;

Siódma, spostrzegając fizyczne cechy Buddy, z radością budzimy Bodhicittę; (4)

[Mocne i słabe przyczyny]

Spośród siedmiu przyczyn przebudzenia Bodhicitty, prowadzenie przez Buddhów,

Pragnienie chronienia Dharmy i współczucie dla czujących istot — (5)

Te trzy przyczyny niezawodnie zapewniają przebudzenie Bodhicitty;

Pozostałe cztery przyczyny niekoniecznie to zapewniają. (6)

⁶*Bodhicitta* — umysł Bodhi, lub umysł [doskonałego] Oświecenia, w rozumieniu Mahajany pragnienie Oświecenia dla dobra innych.

⁷*Dana* — szczodrość, ofiarowywanie.

Kontrolowanie umysłu

[Utrzymanie Bodhicitty]

Bodhisattwowie powinni wysilać się by nie stracić sposobów utrzymania Bodhicitty; Powinni z oddaniem praktykować bez stracenia sposobów osiągnięcia Bodhi⁸. (1)

[Niekorzystne warunki dla Bodhicitty]

Pierwsze, brak szacunku dla Dharmy; drugie, bycie aroganckim; Trzecie, mówienie kłamstw i bycie nieszczerym; czwarte brak szacunku dla nauczycieli. (2)

[Inne niesprzyjające warunki dla Bodhicitty]

Niechęć dzielenia się najwyższą Dharumą z innymi; bycie przywiązanym do dróg Hinajany; Wykorzystywanie Bodhisattwów; pogardzanie tymi, którzy praktykują medytację; (3)

Utrzymywanie niechęci i wrogości do własnego nauczyciela; Utrzymywanie umysłu pochlebstwa i nieuczciwości; pożądanie bogactw i zdobyczy. (4)

Bycie nieświadomym złych czynów Mary⁹, słaba Bodhicitta, Karmiczne przeszkody i podążanie za błędnymi naukami — to są również przyczyny utracenia Bodhicitty. (5)

[Cztery czarne czyny]

Uczynienie ofiar swojemu nauczycielowi za jego zgodą, ale w niewłaściwy sposób; to jest bardzo ciężkie przewinienie;

Zmuszanie innych do skruchy, kiedy nie zrobili niczego, za co powinni czynić skruchę; (6)

Poczucie gniewu do tych, którzy mają radosną wiarę w Mahajanę,

Robienie im wymówek i mówienie źle o nich i rozpowiadanie złych rzeczy o nich wszędzie; (7)

⁸*Bodhi* — Oświecenie

⁹*Mara* — zły demon, odciągający różnymi sposobami od Oświecenia.

Utrzymywanie pochlebstwa i nieuczciwości w umyśle, kiedy praktykuje się w miejscu swojego nauczyciela,
Te cztery czarne czyny są przyczyną utraty Bodhicitty. (8)

[Eliminowanie złych uwarunkowań]

Odwracając się od tych dwudziestu negatywnych warunków, powinno się czynić dobro życie po życiu;
Jeśli ktoś tak czyni, to jego najwyższy umysł Bodhi — Bodhicitta nie zostanie stracony. (9)

[Sprzyjające warunki dla wzmocnienia Bodhicitty]

Nawet, jeśli ktoś miałby stracić życie lub pozycję Czakrawartina¹⁰,
Nie powinien mówić kłamstw, ani zachowywać się w schlebiający i nieuczciwy sposób. (10)

Prowadzić wszystkie istoty całego świata,
By obudziły umysł szacunku i czci wobec wszystkich Bodhisattwów. (11)

Jeśli ktoś czyni dobro w taki sposób,
To czyjaś najwyższa aspiracja ku Bodhi-Oświeceniu nabierze siły z życia na życie. (12)

¹⁰ *Czakrawartin* — Wielki Król, władca świata.

Charakterystyczne cechy Nie-cofania się

[Bodhisattwowie Nie-cofający się]

Umysł równości w stosunku do czujących istot, niż zazdrośczenie tego, co posiadają inni,
Nie krytykowanie głoszących nauki, nawet, jeśli stracimy życie, (1)

Pełna radości wiara w głębokie i wspaniałe nauki, i nie poszukiwanie szacunku innych —
Ci, którzy pozostają przy tych pięciu regułach, osiągną Bodhi¹¹ bez cofania się wstecz.
(2)

[Bodhisattwowie ulegający cofnięciu]

Brak mocnego postanowienia, poszukiwania niższych dróg,
Głębokie przywiązanie do sławy i bogactwa, bez szczerości i uczciwości, (3)

Zawiść wobec innych, nie akceptowanie z wiarą nauk o pustce,
Znajdowanie przyjemności w czezej dyskusji — to są cechy Bodhisattwów, którzy cofają się. (4)

[Pięć przyczyn osiągnięcia Nie-cofania się]

Jeśli Bodhisattwowie nie postrzegają jaźni, czujących istot,
Nie głoszą Dharmy z rozróżniającymi poglądami, ani nie postrzegają Bodhi, (5)

Ani nie postrzegają Buddhów z ich cechami fizycznymi, wówczas osiągnęli,
Z pięcioma czynami zasługi Stan Nie-cofania się Wielkich Bodhisattwów. (6)

[Urzeczywistnienie nie-jaźni]

Jeśli (pięć) nagromadzeń¹² tworzy jaźń, to powstaje ona i znika [razem z nagromadzeniami];

Jak postrzeganie może być równe postrzegającemu? (7)

¹¹ *Bodhi* — Oświecenie.

¹² *Nagromadzenia* — w sanskrycie *skandha*.

Jeśli jaźń istnieje poza nagromadzeniami, to jaźń powinna być poszukiwana poza nimi;
Jak postrzeganie może być różne od postrzegającego? (8)

Jeśli jaźń ma pięć nagromadzeń, powinna być od nich oddzielona,
Tak jak w życiu mówi się, że wół jest różny od pasterza. (9)

Ponieważ dwie rzeczy są zjednoczone, tworzą to, co nazywa się egzystencją;
Dlatego, jeśli jaźń ma nagromadzenia, wówczas jaźń jest różna od nagromadzeń. (10)

Jeśli jaźń jest zawarta w nagromadzeniach, tak jak człowiek w pokoju
Lub słuchacz na podłodze, to jaźń jest różna od nagromadzeń. (11)

Jeśli nagromadzenia zawarte są w jaźni, jak owoc w pojemniku
Lub mucha w dzbanku mleka, to nagromadzenia są różne od jaźni. (12)

Drewno nie jest tym samym, co ogień, ale ogień nie jest oddzielony od drewna;
Tak jak ogień nie ma drewna, tak też nie ma ognia w drewnie, (13)

Jaźń nie jest tym samym, co nagromadzenia, ale jest od nich oddzielna; jaźń nie ma
nagromadzeń;

Nie ma jaźni w pięciu nagromadzeniach, ani nie ma pięciu nagromadzeń w jaźni. (14)

Podobnie jest w związku pomiędzy farbiarzem i farbą, ze złymi namiętnościami i tym,
który ma złe namiętności;

Powinniście wiedzieć, że wszystkie rzeczy, takie jak dzban i szata są takie właśnie. (15)

Powinniście wiedzieć, że ci, którzy twierdzą, że rzeczy posiadają ostateczną naturę
I, że wszystkie rzeczy mają różne cechy nie mogą posmakować smaku Dharmy Buddy.
(16)

[Niedualna rzeczywistość]

Prawdziwa natura nie jest istnieniem, ani nie istnieniem;

Ani też istnieniem i nie istnieniem w tym samym momencie, ani też nie istnieniem, ani
zaprzeczeniem nie istnienia. (17)

Nie ma pisanych słów, ani nie jest od nich oddzielona.

W ten sposób, jej rzeczywistość nie może być wyjaśniona w słowach. (18)

Mówca może wypowiadać słowa, ale wszystkie mają naturę spokoju;

Ponieważ ich naturą jest spokój, nie istnieją one, ani nie nie-istnieją. (19)

Dlaczego chcesz mówić? Czym chcesz mówić?

Jakiego rodzaju mądry człowiek może twierdzić, że ktoś jest mówcą? (20)

Jeśli wszystkie dharmy,¹³ mają naturę pustki, są wówczas niestworzone;
Wówczas, co czyni dharmy pustymi? Te dharmy nie mogą być wyjaśnione w żaden sposób.
(21)

Ponieważ nie możemy uniknąć użycia mowy, tymczasowo mówimy o pustce;
W rzeczywistości wszystkie dharmy nie są ani pustką, ani nie-pustką. (22)

Nie są ani pustką, ani nie-pustką jednocześnie, ani nie są nie-pustką i nie nie-pustką;
Ani nie są puste, ani rzeczywiste, ani możliwe do wyrażenia słowami, ani nie niemożliwe
do wyrażenia słowami. (23)

Dalej, w rzeczywistości są bez substancji, ani nie są bez substancji;
Są wolne od wszelkich rozróżniających poglądów dotyczących substancji. (24)

Przyczyny i wszystkie dharmy pojawiające się z przyczyn
Mają naturę spokoju i nie mogą być wzięte czy odrzucone. (25)

Choć popiół i ubrania nie są brudne, popiół może zabrudzić ubranie;
Prawdziwa natura rzeczy nie może zostać wyjaśniona bez słów, ale słowa powodują poja-
wianie się błędów. (26)

[Nie osiągnięcie Bodhi]

Buddhowie nie osiągają Bodhi, ani też nie zaniedbują osiągnięcia go;
Inne owoce i drogi Dharmy są dokładnie takie same jak to. (27)

Jeśli istnieją Buddhowie, Bodhi także istnieje; jeśli ktoś twierdzi, że Buddhowie je osiągają
to głosi pogląd eternalistyczny;
Jeśli Buddhowie nie istnieją, nie ma Bodhi; jeśli ktoś mówi, że Bodhi jest nieosiągalne, to
jest to nihilistyczny pogląd. (28)

Nie ma Bodhi poza Buddhą, ani Buddhy poza Bodhi.
Jeśli są jednym, nie ma różnicy między nimi, jak mogłyby być połączone? (29)

Wszystkie dharmy mogą być połączone, ponieważ są różne od siebie nawzajem;
Ponieważ Bodhi nie jest różne od Buddhy, nie ma między nimi jedności. (30)

Jeśli Buddha i Bodhi są różne od siebie, to żadne z nich nie może być ustanowione;
Poza tymi dwoma, nie ma trzeciego elementu; Jak tokowy mógłby być ustanowiony? (31)

Dlatego Buddha jest spokojny i wygasły, takie jest i Bodhi;
Ponieważ te dwa są spokojne i wygasłe, takie też są wszystkie inne rzeczy. (32)

¹³ *dharmy* — oznacza tu wszystkie zjawiska, widzialne jak przedmioty, kolory, dźwięki etc. i niewidzialne, jak myśli, uczucia itp.

[Bezforemność wszystkich zjawisk]

Jeśli wszystkie dharmy są bezforemne, to mają naprawdę formę;
Spokój jest bezforemny, ale bezforemność jest rodzajem formy. (33)

Jeśli ktoś kontempluje bezforemne dharmy, to odkrywa, że bezforemność jest formą;
Jeśli ktoś mówi, że praktykuje bezforemność, to nie praktykuje bezforemności. (34)

Jeśli ktoś odcina różne przywiązania, to to, jest nazywane bezforemnością;
Jeśli ktoś lgnie do formy nieprzywiązania, to to, nie jest wyzwoleniem. (35)

Jeśli jest akt lgnięcia, wówczas jest odcięcie;
Kto jest tym, który lgnie? Co to jest, do czego się lgnie? Urzeczywistnić to, jest odcięciem [dharm]. (36)

Ten, kto lgnie, akt lgnięcia, i to, do czego się lgnie
Są wzajemnie oddzielone i nie są zjednoczone; wszystkie są spokojne i wygasłe. (37)

Ponieważ formy dharm są stworzone z przyczyn, nie posiadają swej własnej natury;
Jeśli nie ma natury, nie ma również formy. (38)

Jeśli dharmy nie mają natury, to oznacza, że nie ma formy,
Jak ktoś może powiedzieć, że nie ma natury? To jest bezforemność. (39)

Jeśli ktoś może negocjować lub akceptować dharmy w pojęciu istnienia lub nie-istnienia,
Nie jest błędem powiedzieć, że taka osoba nie ma przywiązania do dharm w swoim umyśle.
(40)

Czy jest możliwe, że coś istnieje przedtem, a później znika? (41)

Spokój i wygaśnięcie form jest takie same jak spokój i wygaśnięcie nie-formy,
Z tego powodu, słowa spokojny i wygasły, i ktoś, kto je wypowiada (42)

Nie jest spokojny i wygasły, ani nie jest nie-spokojny i nie-wygasły;
Ani nie jest spokojny i nie-spokojny jednocześnie, ani nie jest wygasły i nie-wygasły. (43)

[Szczególne cechy Nie-cofania się]

Charakterystyczne cechy Nie-cofania się są w pełni wyjaśnione w Pradžniaparamita Sutra¹⁴;

[Niektórzy już je osiągnęli, a inni jeszcze nie.] (44)

¹⁴Pradžniaparamita Sutra [Prajña Paramita Sutra] — zbiór sutr nauczających Doskonałej Mądrości. Pradžnia [sanskryt] — mądrość, jap. Hannya lub chie; po tybetańsku — yeshe; paramita [sanskryt] — doskonałość, również oznacza przeciwległy brzeg, jap. Higan, co oznacza brzeg wyzwolenia — nirwany; paramita to praktyka doskonałości, mająca moc wyzwolenia z cierpienia samsary. Sutry Pradžni Paramity stanowią zbiór 600 ksiąg o różnej długości. Najbardziej znane to Sutra Serca, Diamentowa Sutra. Oryginalnie ten zbiór miał 1000 tomów, ale w czasie transportu z Indii do Chin, przez Hsuan Tsanga, część zbioru zatonała i pozostało tylko 600 tomów.

Łatwa praktyka

[Bodhisattwowie powinni starać się osiągnąć stan Nie-cofania się]

(Oparte na Bodhisambhara)

Jeśli upadliście w stany Śrawaki lub Pratjekabuddhy,
Nazywa się to „śmiercią Bodhisattwy”, ponieważ traci wszystkie zasługi. (1)

Nawet, jeśli spadniesz do piekła, to nie pojawi się taki lęk;
Cofnięcie się do poziomu Dwóch Pojazdów, to powinno budzić wielki lęk. (2)

Nawet, jeśli spadniesz do piekła, będziesz mógł w końcu osiągnąć Stan Buddy,
Jeśli spadniesz do poziomów Dwóch Pojazdów Droga Buddy zostanie zablokowana na zawsze. (3)

Tak jak sam Buddha wyjaśnił w sutrze:

„Podobnie jak człowiek, który jest bardzo przywiązany do swojego życia, będzie strasznie przerażony, gdy będzie miała być ścięta jego głowa, (4)

Podobnie jest z Bodhisattwami; powinni się bardzo bać stanów Śrawaki czy Pratjekabuddhy.” (5)

Jeśli Bodhisattwowie nie osiągnęli jeszcze Stopnia Nie-cofania się,
Powinni zawsze starać się i być pilnymi tak jakby gasili ogień na swojej głowie. (6)

Ponieważ niosą wielki ciężar w poszukiwaniu Bodhi,
Powinni zawsze starać się i być pilnymi i nie bawić się myślami o lenistwie. (7)

Nawet człowiek poszukujący oświecenia Śrawaki lub Pratjekabuddhy
Powinien zawsze wyteżać się i być pilnym, ponieważ jest to tylko dla jego dobra. (8)

Tym bardziej dotyczy to Bodhisattwów, którzy pragną przewieźć siebie i innych do drugiego brzegu Bodhi!

Powinni wyteżać się milion razy bardziej pilnie niż wyznawcy Dwóch Pojazdów. (9)

[Łatwy sposób wejścia w Stan Nie-cofania się]

1. Dziesięciu Buddhaów dziesięciu kierunków

Bhadraśri Buddha na wschodzie, Candanaśri Buddha na południu,
Anantaujas Buddha na zachodzie, i Ketuśri Buddha na północy, (10)

Aśokaśri Buddha na południowym wschodzie, Ratnadatta Buddha na południowym zachodzie,
Kusumaśri Buddha na północnym zachodzie, Yanatrayacarya Buddha na północnym wschodzie, (11)

Prabhasaśri Buddha w nadirze i Vipulaganaśri w zenicie —
Czczeni Przez Świat tacy jak ci przebywają obecnie w dziesięciu kierunkach. (12)

Ci, którzy pragną szybko osiągnąć Stan Nie-cofania się
Powinni z czcią utrzymywać ich w umyśle i recytować ich imiona. (13)

2. Wyjaśnienie

(Oparte na Sutrze Pytań Chłopca Ratnacandra)

Jeśli istnieją tacy, którzy mogą usłyszeć imiona tych Buddhów
Otrzymają niezliczone dobrodziejstwa, tak jak [Buddha] wyjaśnił to Ratnacadrze. (14)

Czczę tych Buddhów, którzy przebywają obecnie w dziesięciu kierunkach.
Ktokolwiek będzie recytował ich imiona osiągnie Stan Nie-cofania się. (15)

W krainie nazywanej Aśoka na wschodzie przebywa Buddha nazywany Bhadraśri;
Jego fizyczna wspaniałość jest jak złota góra i jego imię pozostaje bez przeszkód. (16)

Ktokolwiek słyży jego imię osiągnie Stan Nie-cofania się.
Teraz składam dłonie i oddaję mu cześć, modląc się by usunął wszystkie moje skalania
i cierpienie. (17)

W krainie zwanej Nanda na południu, przebywa Buddha zwany Candanaśri.
Jego twarz jest tak spokojna i czysta jak księżyc w pełni i jego światło jest nieograniczone.
(18)

Leczy ludzi z gorączki i agonii spowodowanej trzema truciznami.
Ci, którzy usłyszą jego imię osiągną Stan Nie-cofania się. Dlatego czynię pokłon i czczę
go. (19)

W krainie zwanej Bhadra na zachodzie, przebywa Buddha zwany Anantauijas;
Światło jego ciała i mądrości jest promieniste, świecąc wszędzie bez ograniczeń. (20)

Ci, którzy słyszą jego imię wejdą w Stan Nie-cofania się.
Dlatego teraz czynię pokłon i czczę go, modląc się by zniszczył cykl narodzin i śmierci.
(21)

W krainie zwanej Akśobia na północy, przebywa Buddha zwany Ketuśri;
Jego ciało ukazuje różne znaki wspaniałości, które tworzą wspaniałą ozdobę. (22)

Miażdży demony i wrogów, prowadząc niebiańskie i ludzkie istoty do Właściwej Ścieżki.
Ci, którzy usłyszą jego imię osiągną Stan Nie-cofania się. Dlatego czynię pokłon i czczę
go. (23)

W krainie zwanej Candraprabhasa na południowym wschodzie, żyje Buddha nazywany Aśokaśri;

Jego światło przyćmiewa słońce i księżyc. Ci, którzy je spotkają zostaną uwolnieni od skałań i cierpienia. (24)

Zawsze wyjaśnia Dhaarmę wielkim zgromadzeniom, usuwając ich ból psychiczny i fizyczny. Jest chwalony przez Buddhów dziesięciu kierunków. Dlatego czynię pokłon i czczę go. (25)

W krainie zwanej Ketumati na południowym zachodzie, żyje Buddha zwany Ratnadatta. Zawsze daje liczne skarby Dharmy wszystkim istotom. (26)

Niebiańskie istoty czynią pokłony przed nim, dotykając swoimi głowami w klejnotowych koronach jego stóp.

Teraz czczę Ratnadattę Buddhę, czyniąc pełny pokłon kładę moje całe ciało na ziemi. (27)

W krainie zwanej Ghosavati na północnym zachodzie, żyje Buddha zwany Kusumaśri; Są tam różne klejnotowe drzewa, które wydają wspaniałe dźwięki Dharmy. (28)

Zawsze ozdabia odczuwające istoty kwiatami siedmiu elementów Bodhi.

Biały kosmyk włosów między jego brwiami przypomina księżyc. Dlatego teraz czynię pokłon i go czczę. (29)

Kraina na północnym wschodzie nazywana Ksemavati jest zrobiona z różnych skarbów; Przebywa tam Buddha zwany Yanatrayacarya i jego ciało jest ozdobione niezliczonym wspaniałymi znakami. (30)

Światło mądrości jest niezmierzone, rozpraszaając ciemności niewiedzy.

Odczuwające istoty są uwolnione od skałań i cierpień. Dlatego czynię pokłon i czczę go. (31)

Kraina w zenicie nazywana Candravati jest ozdobiona różnymi skarbami;

Przebywają tam niezliczeni Śrawakowie i Bodhisattwowie wielkiej cnoty. (32)

Lew pośród tych świętych nazywa się Vipulaganaśri;

Boją się go wszystkie złe demony, teraz czynię pokłon i czczę go. (33)

W krainie znajdującej się w nadirze przebywa Buddha nazywany Prabhasaśri;

Wspaniałość jego ciała jest wyższa i bardziej jasna niż góra złota Jambu. (34)

Słońcem mądrości powoduje, że kwitną kwiaty dobroci;

Jego klejnotowa kraina jest bardzo szeroka i sięga daleko. Dlatego teraz czynię pokłon i czczę go z daleka. (35)

Niezliczone kalpy temu był Buddha nazywany Sagaraśri;

Pod jego przewodnictwem ci obecni Buddhowie uczynili ślubowanie, postanawiając: (36)

„Moje życie niech będzie nieograniczone, a światło z bezgraniczną intensywnością.

Moja kraina niech będzie nieprześcignienie czysta i ci, którzy usłyszą moje imię z pewnością zostaną Buddhami”. (37)

Przebywają w dziesięciu kierunkach i posiadają dziesięć mocy.
Dlatego czynię pokłon i cześć Najbardziej Czczonych pośród ludzi i bogów. (38)

3. 107 Buddhów

Istnieje Amida [Amitabha] i inni Buddhowie oraz różni Wielcy Bodhisattwowie;
Ci, którzy recytują ich imiona i utrzymują ich w umyśle całym sercem również wejdą
w Stan Nie-cofania się. (39)

4. Amida [Amitabha] Buddha.

Buddha Niezmierzonego Światła i Mądrości, którego ciało jest jak góra czystego złota,
Czczę go ciałem, mową i umysłem składając dłonie i czyniąc pokłony w jego kierunku.
(40)

Jego wspaniała złota poświata sięga wszystkich światów,
Ukazując swoje formy zgodnie z istotami, które ratuje. Dlatego czynię pokłon i cześć go.
(41)

Jeśli ktokolwiek po swoim życiu, osiągnie narodziny w krainie Amidy,
Natychmiast będzie obdarzony niezmiernymi zasługami. Dlatego znajduję schronienie
w Amidzie. (42)

Jeśli ktoś jest świadom nieograniczonych mocy i zasług Buddy,
Natychmiast osiągnie Stan Pewności, dlatego zawsze jestem skoncentrowany na Amidzie.
(43)

Choć ludzie jego krainy mogą doświadczać różnych cierpień po śmierci,
Nigdy nie spadną do złej krainy piekieł. Dlatego znajduję w nim schronienie i cześć go.
(44)

Jeśli ktoś narodzi się w tej krainie, nigdy nie spadnie do trzech złych krain
Ani do świata asiurów. Dlatego teraz znajduję w nim schronienie i cześć go. (45)

Ludzkie i niebiańskie istoty [w jego krainie] wszystkie wyglądają podobnie fizycznie, każdy
tak wspaniały jak złota góra.

On jest schronieniem dla wszystkich wyższych istot. Dlatego czynię pokłon i cześć go.
(46)

Narodzeni w jego krainie posiadają boskie oko i ucho.
Nic w dziesięciu kierunkach nie jest przeszkodą [w postrzeganiu i słyszeniu].
Dlatego kłaniam się przed Najbardziej Świętym pośród Mędrców. (47)

Ludzie tej krainy posiadają nadprzyrodzone moce przemienienia
Siebie zgodnie z wolą, i znają myśli innych,

Znąją również poprzednie żywoty swoje i innych. Dlatego
Znajduję w nim schronienie i czczę go. (48)

Urodzeni w tej krainie są wolni od pojęć „moja jaźń” i „moje”.
Nie tworzą rozróżniających myśli. Dlatego czynię pokłon i czczę go. (49)

[W tej krainie] są niezliczeni Śrawakowie, którzy osiągnęli uwolnienie od trzech światów;
Ich oczy są jak płatki lotosu. Dlatego czynię pokłon i czczę go. (50)

Wszystkie odczuwające istoty w tej krainie mają łagodną naturę,
I spontanicznie czynią dobro. Dlatego czynię pokłon przed Królem Świętych Mędrców.
(51)

Świecą jasno i czysto dzięki dokonywaniu dobrych czynów; ich ilość jest nieskończona
i niepoliczalna.

Są najbardziej wyróżniającymi się pośród wszystkich ludzkich istot. Dlatego znajduję
w nim schronienie. (52)

Jeśli ktoś, kto ma aspirację stania się Buddhą, kontempluje Amidę w swoim umyśle,
Amida w jednej chwili pojawi się przed nim. Dlatego znajduję schronienie w Nim. (53)

Dzięki Mocy Pierwotnych Ślubowań Buddy, Bodhisattwowie dziesięciu kierunków
Przybywają by złożyć mu ofiary i usłyszeć Dharma. Dlatego czynię przed nim pokłon.
(54)

Bodhisattwowie tej krainy posiadają wspaniałe oznaki i cechy,
Które ozdabiają ich ciała. Dlatego teraz znajduję w nim schronienie i czczę go. (55)

Wielcy Bodhisattwowie tej krainy mogą czynić ofiary Buddhom dziesięciu kierunków
Trzy razy dziennie. Dlatego czynię pokłon i czczę go. (56)

Jeśli ktoś zapuszcza korzenie dobra, ale ma wątpliwości, to kwiat [w którym się narodzi],
nie zakwitnie;

Ci, którzy mają czystą wiarę, ich kwiat się otworzy i ujrzą Buddhę. (57)

Buddhowie terażniejszości dziesięciu kierunków, wychwalają zasługi tego Buddy
Na różne sposoby. Dlatego teraz znajduję w nim schronienie i go czczę. (58)

Czysta kraina jest wszędzie ozdobiona i jest wspanialsza niż niebiańskie pałace;
Jego zasługa jest niezmiernie wielka i głęboka. Dlatego klęczę u stóp Buddy. (59)

Każda podeszwa stóp Buddy jest naznaczona kołem o tysiącu szprych, jest miękka i w
kolorze lotosu.

Ktokolwiek to widzi jest pełen radości. Dlatego czynię pokłon i oddaję cześć u jego stóp.
(60)

Światło emanujące z białego kosmyka między jego brwiami przypomina czyste światło
księżycy,

I dodaje blasku jego twarzy. Dlatego klęczę u jego stóp. (61)

Kiedy poszukiwał Ścieżki Stanu Buddy, praktykował wiele wspaniałych praktyk
Które zostały opisane w różnych sutrach. Dlatego czynię pokłon i go czczę. (62)

Kazania Buddy niszczą korzenie zła;
Są pięknie wypowiedziane i przynoszą wielkie dobrodziejstwa. Dlatego czynię pokłon i go
czczę. (63)

Tymi pięknie wypowiedzianymi kazaniami, leczy ludzi z nałogu przyjemności;
Uratował istoty w przeszłości i ratuje obecnie. Dlatego czynię pokłon i go czczę. (64)

Jest najbardziej czczonym spośród wszystkich ludzkich i niebiańskich istot; wszyscy bo-
gowie klękają przed nim i go czczą,
Koronami zrobionymi z siedmiu klejnotów dotykają jego stóp. Dlatego znajduję w nim
schronienie. (65)

Wszyscy mądrzy i święci mędrcy oraz liczne ludzkie i niebiańskie istoty
Razem znajdują w nim schronienie. Dlatego ja także go czczę. (66)

Zapełniając łódź Ośmiorakiej Szlachetnej Ścieżki, przewozi ludzi przez morze trudne do
przełynięcia;
Sam je przepłynął i teraz innych przewozi przez nie. Dlatego czczę tego, który posiada
nieograniczoną moc. (67)

Nawet, jeśli wszyscy Buddhowie wychwalaliby jego zasługi przez niezliczone kalpy,
Nie byłoby w stanie w pełni uczcić je. Dlatego znajduję schronienie w Czystej Osobie. (68)

Tak jak ci Buddhowie wychwalam jego nieograniczone zasługi i cnoty.
Dzięki temu modłę się by ten Buddha zawsze myślał o mnie. (69)

Ze zdobytymi w tym i poprzednich żywotach zasługami,
Pragnę być w obecności Buddy i osiągnąć wieczną czystość umysłu. (70)

Oby najwyższa zasługa osiągnięta przez to cnotliwe działanie
Została podzielona ze wszystkimi innymi istotami. (71)

5. Ośmiu Buddhów przeszłości i przyszłości

Wipaśin, Czczony Przez Świat, pod drzewem aśoka
Osiągnął Wszechwiedzę i posiada wiele najlepszych zasług. (72)

Kontemplował świat takim, jakim naprawdę jest i osiągnął wyzwolenie umysłu.
Teraz całym moim ciałem, oddaję cześć Nieprześcignionemu. (73)

Śikhin, Buddha i Czczony Przez Świat, siedząc pod
Drzewem pundarika urzeczywistnił Oświecenie. (74)

Wspaniałość jego ciała jest niezrównana, podobna do jaśniejącej góry purpurowego złota.
Teraz składam cześć Niezrównanemu Czczonemu w Trzech Światach. (75)

Wiśwabhu, Czczony Przez Świat, siedząc pod drzewem sala,
Bez wysiłku osiągnął wszystkie stopnie mądrości. (76)

Pośród wszystkich ludzkich i niebiańskich istot, jest najbardziej wspaniały i niezrównany;
Dlatego składam cześć Najwyższemu. (77)

Krakuczanda, Buddha, siedząc pod drzewem śrisza,
Osiągnął najwyższe doskonałe Bodhi. (78)

Osiągnął wielką mądrość, uwalniając się na zawsze z więzów samsary.
Teraz oddaję cześć i czczę Najwyższego, Niezrównanego Czczonego Przez Świat. (79)

Kanakamuni, Wielki Świąty i Najbardziej Czczony,
Siedząc pod drzewem udumbara osiągnął Oświecenie. (80)

Jego przenikliwa wiedza wszystkich Dharm jest bezgraniczna i niepojęta.
Dlatego oddaję cześć Najwyższemu, Nieprześcignionemu. (81)

Kaśjapa, Buddha Czczony Przez Świat, którego oczy są jak kwiaty lotosu,
Osiągnął Oświecenie pod drzewem nigrodha. (82)

Nie ma żadnych lęków w trzech światach. Jego godne kroki są jak Króla Słoni.
Teraz oddaję cześć i czynię pokłon przed Świętym Nieograniczonej Cnoty. (83)

Siakiamuni Buddha siedząc pod drzewem aśwattha,
Pokonał oddziały marów, wrogów i osiągnął Najwyższe Bodhi. (84)

Jego twarz jest jak księżyc w pełni, czysta bez skazy czy splamień.
Teraz z czcią czynię pokłon i czczę Najbardziej Odważnego. (85)

Maitreja, przyszły Buddha, siedząc pod drzewem naga,
Osiągnie Wielki Umysł i spontanicznie osiągnie Oświecenie. (86)

Jego zasługa jest niezniszczalna i nieprześcigniona.
Dlatego oddaję cześć Najlepsznemu Królowi Wspaniałej Dharmy. (87)

6. Ośmiu Buddhaów na wschodzie

W krainie zwanej Aparajita żyje Buddha nazywany Uttamaśri;
Czynię pokłon i czczę go oraz Klejnoty jego Dharmy i Sanghi. (88)

W krainie zwanej Manoramati żyje Buddha nazywany Samantaprabhasa;
Teraz oddaję mu cześć i czczę go oraz jego Klejnoty Dharmy i Sanghi. (89)

W krainie nazywanej Samantabhadra żyje Buddha nazywany Yuddhajaya;
Teraz oddaję mu cześć i czczę go oraz jego Klejnoty Dharmy i Sanghi. (90)

W krainie nazywanej Śubhawimalakuta żyje Buddha nazywany Indraketuwhawa;
Teraz oddaję mu cześć i czczę go oraz jego Klejnoty Dharmy i Sanghi. (91)

W krainie nazywanej Wirajakuta żyje Buddha nazywany Anantagunawabhasa;
Osiągnął wolność poruszania się w dziesięciu kierunkach. Dlatego czynię pokłon i czczę
go. (92)

W krainie nazywanej Aśathya żyje Buddha nazywany Apratihatawaidyaraja;
Teraz klękam i czczę go oraz jego Klejnoty Dharmy i Sanghi. (93)

W krainie nazywanej Suwarnakuta żyje Buddha nazywany Ratnawikrantagamin;
Teraz klękam i czczę go oraz jego Klejnoty Dharmy i Sanghi. (94)

Buddha nazywany Ratnapadmasupratisthitaśailaraja, przebywa w krainie nazywanej
Mandziuswaranirgosza;
Teraz klękam i czczę go oraz jego Klejnoty Dharmy i Sanghi. (95)

Ci Tathagatowie teraz przebywają w krainach na wschodzie;
Z czcią i szacunkiem, wychwalam ich, oddaję cześć i czczę ich. (96)

Błagam Tathagatów by mieli dla mnie głębokie współczucie
I ukazali swoje ciała przede mną, tak bym mógł ich wszystkich zobaczyć. (97)

7. Wszyscy Buddhowie trzech okresów

Wszyscy Buddhowie przeszłości pokonali zastępy marów, wrogów,
I przynieśli wielkie dobrodziejstwa czującym istotom mocą wielkiej mądrości. (98)

Wszystkie istoty w okresie tych Buddhów złożyły im ofiary z głębi swoich serc
Czcily i wychwalały ich. Dlatego klękam i czczę ich. (99)

Niezliczeni Buddhowie terażniejszości w dziesięciu kierunkach przekraczają liczebnie
Ilość ziaren piasku w rzece Ganges; ich liczba jest nieskończona i niepoliczalna. (100)

Współczując wszystkim istotom, cały czas obracają kołem wspaniałej Dharmy.
Dlatego czczę i oddaję im cześć i czynię pokłony przed nimi. (101)

Wszyscy Buddhowie przyszłości osiągną fizyczną wspaniałość podobną górze złota.
Ich światło będzie bezgraniczne, i różne oznaki wspaniałości będą ozdabiać ich ciała. (102)

Pojawią się na świecie by uratować czujące istoty i odejdą w Nirwanę.
Teraz klękam i czczę tych Czczonych Przez Świat. (103)

Usuwanie negatywnej karmy

[Cztery metody osiągnięcia Stanu Nie-cofania się]

1. Skrucha

Nie ma niczego, co Buddhowie, dziesięciu kierunków nie wiedzieliby;
Teraz wyznaję przed nimi różnego rodzaju „czarną” złą karmę, którą stworzyłem. (1)

Jest dziewięć rodzajów [karmy]; trzy [złe namiętności], produkują [trzy] złe namiętności;
Wyznaję całe zło, które popełniłem w tym i w poprzednich żywotach. (2)

Jeśli muszę otrzymać karmiczną zapłatę w trzech złych światach¹⁵,
Obym zapłacił za to w tym życiu i otrzymał [pozostałą zapłatę w następnym] w złych
światach. (3)

2. Prośba do Buddhów by nauczali Dharmę

Błagam wszystkich Buddhów w dziesięciu kierunkach, Oświeconych terazniejszości,
By obrócili kołem Dharmy i sprawili by odczuwające istoty pozostawały w spokoju. (4)

Jeśli pośród wszystkich Buddhów dziesięciu kierunków, są jacyś, którzy pragną zakończyć
swoje życie,

Czynię pokłon przed nimi i błagam, by żyli długo na świecie. (5)

3. Radowanie się szczęściem innych

Wszystkie zasługi dana¹⁶, przestrzegania wskazań i medytacji
Powstają z czynów, ciała, mowy i umysłu. Czy w przeszłości, w przyszłości czy obecnie,
(6)

Przyłączam się w radości z powodu zasługi tych, którzy praktykują nauki Trzech Pojazdów¹⁷,

¹⁵ *w trzech złych światach* — światy piekiel, głodnych duchów i zwierząt

¹⁶ *zasługi dana* — dana oznacza całkowicie czyste ofiarowanie materialne i mentalne oraz werbalne bez żalu i innych negatywnych myśli czy emocji, poczucia dumy czy tym podobnych, ofiarowanie, w którym nie ma poczucia jaźni „ja”; inaczej ofiarowanie nie jest prawdziwym 'dana' z punktu nauk Dharmy

¹⁷ *Trzy Pojazdy* — w wyższej ścieżce buddyjskiej oznacza nauki i praktyki prowadzące do Oświecenia na poziomie: a) Śrawaków, b) Pratyekabuddhów, c) Bodhisattwów. Pojazd Śrawaków i Pratyekabuddhów należy do Hinajany, a Pojazd Bodhisattwów do Mahajany.

Tych, którzy osiągnęli w nich mistrzostwo, i zwykłych istot, które zdobyły jakiegokolwiek zasługi. (7)

4. Ofiarowanie zasług

Całą zasługę i cnotę, którą nagromadziłem
Ofiaruję właściwie Oświeceniu dla dobra odczuwających istot. (8)

5. Podsumowanie

Wyznanie złych czynów, powinno być czynione w taki sposób; błagając Buddhów i radując się zasługą innych,
Ofiarowanie własnych zasług najwyższemu Bodhi, także powinno być czynione w taki sposób. (9)

Tak prawdziwie jak Buddhowie są w pełni świadomi, powinienem wyznać moje złe czyny,
błagać Buddhów,
Radować się zasługą innych i ofiarować moje zasługi Bodhi w taki sposób. (10)

Traktat o zasłudze

[Zasługa czterech praktyk]

Powinieneś uklęknąć na prawym kolanie i odkryć prawe ramię,
Złóż razem dłonie i okaż cześć trzy razy w ciągu dnia i w nocy.¹⁸ (1)

Jeśli pokazać zasługę praktyki czynionej cały czas w materialnej formie,
Nie pomieściłaby się nawet w systemach światów tak licznych jak ziarna piasku w Gan-
gesie. (2)

[Czy negatywna karma może zostać wykorzeniona]

Prawdziwe dharmy są tak niezniszczalne jak wadzra; moc karmy jest niezwyciężona.
Urzeczywistniłem Bodhi, ale wciąż otrzymuję zapłatę mojej złej karmy. (3)

Ocean, różne wspaniałe góry, stoki, lasy,
Ziemia, woda, ogień, wiatr i inne żywioły, słońce i księżyc oraz wszystkie konstelacje —
(4)

Wszystkie znikną bez śladu, kiedy kosmiczny ogień pojawi się na końcu kalpy.
Ale karma będzie wciąż istnieć i nie zostanie stracona przez niezliczone kalpy. (5)

Jeśli ty, który posiadasz wyróżniające znamiona fizyczne, kiedy spotkasz nauczyciela Naj-
wyższej Mądrości,
Twoja zła karma popełniona w przeszłości jest już spłacona i nie przyniesie swoich owo-
ców. (6)

Nawet, jeśli spotkałeś Buddhę, i wykorzeniłeś swoje skalania i osiągnąłeś owoc świętości,
Z powodu innych warunków, drzazga wciąż tkwi w twoim ciele. (7)

[Zła karma zostaje usunięta przez zasługę]

Jeśli kilo soli zostanie wrzucone do oceanu, jego smak się nie zmienia;
Ale jeśli ta sama sól zostanie wrzucona do małego naczynia z wodą, woda będzie zbyt
słona do picia. (8)

¹⁸ *okaż cześć trzy razy w ciągu dnia i w nocy* — zgodnie z zaleceniami do praktyki według sutr i innych kanonicznych tekstów, w ciągu doby należy przyjmować i recytować 6 razy Schronienia i czynić wtedy pokłony, tj. 3 razy w ciągu dnia i 3 razy w nocy.

Jeśli, ktoś praktykuje wiele zasług, ale popełnia mało wykroczeń,
Ten nie spadnie do złych światów; z powodu innych przyczyn otrzyma tylko lekką zapłatę.
(9)

Jeśli, ktoś ma niewiele zasług i niewiele wykroczeń,
Spadnie do złych światów, ponieważ jego umysł jest mały. (10)

Jeśli ktoś ma słabe ciało i ma niewiele jedzenia, które trudno strawić,
Ten człowiek będzie cierpiał wielki ból, o ile nie umrze. (11)

Jeśli, ktoś ma silne ciało i ma mało jedzenia, które jest trudne do strawienia,
Ten człowiek nie umrze, ale będzie cierpiał lekki ból. (12)

Jeśli, czyjś płomień dobroci, zasługi i mądrości jest słaby, a jednak popełnia niewielkie wykroczenia,
Nie ma sposobu na wykorzenie jego złej karmy, i upadnie w piekła. (13)

Ci, którzy mają wiele zasług, nawet, jeśli popełnili jakieś wykroczenia,
Nie wpadną do piekła, otrzymają tylko lekką zapłatę w tym życiu. (14)

Tak jak Angulimala, który zabił wielu ludzi
Nawet próbował zabić swoją matkę i Buddhę, ale [później] osiągnął stan Arhata. (15)

Nauki o Dana¹⁹

[Powiększanie mocy zasługi]

Moc zasługi [Bodhisattwy] zwiększa się i jego umysł staje się wrażliwszy;
Ma wiarę w zasługi Buddhów i wielką praktykę Bodhisattwów. (1)

[Obudzenie wielkiego współczucia]

Cierpiące istoty nie posiadają Dharmy, która jest wspaniała i czysta;
Bodhisattwa czuje do nich litość i budzi w sobie głębokie współczucie. (2)

Kiedy kontempluje nad odczuwającymi istotami, widzi, że są one zatopione w bagnie cierpienia;

[Pojawia się myśl:] wyzwolę je od cierpienia i przeniosę w bezpieczne i spokojne miejsce. (3)

Dlatego Bodhisattwa z głębokim współczuciem,
Odcina wszystkie chciwe przywiązania i pragnie praktykować Dana. (4)

[Przedmioty do oddania]

Kiedy zostanie poproszony, oddaje nawet tron Czakrawartina,
I wszystkie posiadane rzeczy ożywione i nieożywione. (5)

Także służących mężczyzn i kobiety, członków rodziny, żony i nałożnice,²⁰
Młodych i przystojnych służących z oddaniem. (6)

Posłusznych o wrażliwych sercach, których kocha i
Do których jest przywiązany bardziej niż do swojego życia — tych odda, jeśli zostanie poproszony. (7)

Własną krew, mięśnie, kości, szpik, ręce i nogi,
Głowę, oczy, nos, nawet całe ciało — to także oddaje. (8)

¹⁹ *Dana* — oznacza ofiary, które dokonuje się ciałem, mową i umysłem.

²⁰ *żony i nałożnice* — ta część tekstu mówi o władcach i wielmożnych ludziach z czasów Buddy

[Nagroda za czyny Dana]

Ten, który oddaje takie rzeczy otrzyma stosowną zapłatę;
Oddaje „wewnętrzne” rzeczy, takie jak kończyny i stawy, oraz „zewnątrzny” dobytek. (9)

[Czyste i nieczyste akty Dana]

Dawanie rzeczy zdobytych w nielegalny sposób i tym podobne ofiarowania są potępione przez mędrców —

Takie akty Dana powinny być porzucone. [Właściwe akty Dana] powinny być w zgodzie z pustką.²¹ (10)

Pośród czterech rodzajów Dana, należy praktykować dwa rodzaje czystych czynów.
Nie powinno się szukać sławy i zysku, ani nagrody. (11)

Jeśli staje się świadomym chciwości w umyśle, nie powinno się gromadzić rzeczy.
By przynieść korzyści odczuwającym istotom, powinno się uważać swoje ciało jako lecznicze zioło. (12)

[Gdzie kierować akty Dana]

Powinno się kierować właściwie wszystkie akty Dana – ogólne jak i szczególne.
Powinno się kierować je do czterech czystych obiektów²² i nie kierować do trzech obiektów²³. (13)

Nawet, jeśli ktoś praktykuje Dana, a nie kieruje [ofiar] do właściwych obiektów lub nie ma właściwej metody,
Lub poszukuje odrodzenia w niższych stanach egzystencji, lub zbliża się do złego nauczyciela, (14)

Takie akty Dana są szkodliwe;
Jeśli ktoś jest wolny od tych czterech błędów uzyska dobroczynne rezultaty. Powinien również praktykować Dana z trzema umysłami. (15)

²¹ *w zgodzie z pustką* — praktykowanie Dana w zgodzie z pustką zostało ukazane przez Buddhę w Sutrach Doskonałej Mądrości, jak na przykład w Diamentowej Sutrze jest to pustka: ofiarującego, przedmiotu, i otrzymującego ofiarę; w żadnym z tych trzech nie ma jaźni ja.

²² *Cztery czyste obiekty*: 1) Posiadający szczególne właściwości: guru, Trzy Klejnoty etc. 2) Przynoszący dobrodziejstwa: rodzice, nauczyciele, krewni, przyjaciele, sąsiedzi, pracodawcy, pracownicy etc. 3) Cierpiące istoty: chorzy, wystraszeni, potrzebujący pomocy etc. 4) Ci, którzy nas skrzywdzili: wrogowie etc.

²³ *trzy niewłaściwe obiekty*: 1) demony żądające ofiary naszego ciała; 2) opętani przez demony żądający naszego ciała, lub szaleńcy czy chwilowo niepoczytalni; 3) nie jest Dana dawanie jedzenia i picia sytym i najedzonym.

Omówienie Dharma Dana

Spośród wszystkich aktów Dana, Dharma Dana jest najlepsza. Kiedy mędrzec praktykuje Dana,

Powinien praktykować czystą Dharma Dana i unikać heretyckich traktatów.²⁴ (1)

Sutra Króla Determinacji wychwala zasługi głoszenia Dharmy

I właściwy sposób głoszenia²⁵; powinno się to zawsze praktykować w zalecony sposób. (2)

²⁴*heretyckie traktaty* — są to teksty i doktryny będące nie-buddyjskimi naukami. Dla przykładu w Indiach dotyczyło to Wed, Upaniszad itp., w Tybecie tekstów bon, w Chinach nauk taoistycznych. Dzisiaj na Zachodzie dochodzi również czasami do mieszania z mistyką chrześcijańską lub judaistyczną — spowodowane jest to raczej niezajomością doktryn buddyjskich przez ludzi Zachodu lub niepewnością tego, co robią i szukaniem usprawiedliwienia praktyki buddyjskiej w podobieństwach z innymi religiami wcześniej wyznawanymi. Ten problem istniał od początku buddyzmu i sam Buddha oraz jego wielcy następcy, prowadził dysputy z heretykami, jak i uczniami posiadającymi takie poglądy. Heretyk nie ma tak negatywnej konotacji jak na Zachodzie, oznacza kogoś, kto posiada poglądy nie-buddyjskie, lub sprzeczne z Dharmą.

²⁵*właściwy sposób głoszenia* — oprócz właściwych kwalifikacji, które powinien posiadać nauczyciel Dharmy, również muszą być spełnione warunki dotyczące miejsca, czasu i sposobu zachowania się uczniów i nauczyciela. Dotyczy to np. jak powinni siedzieć — nauczyciel zawsze na podwyższeniu, uczniowie nie powinni nigdy patrzeć prosto w oczy etc. Te reguły istnieją po to, by uczniowie nabrali właściwego szacunku, kiedy przyjmują nauki Dharmy, by nie stworzyli negatywnej karmy w tym momencie, ponieważ będzie to wielką przeszkodą w praktyce. Zbiór zasad zawarty jest zarówno w Winaji jak i w osobnych tekstach traktujących ten temat.

Sposób przyjmowania schronienia

[Materialna Dana, czyniona przez świeckich Bodhisattwów²⁶]

Świeccy ludzie noszący białe szaty²⁷, powinni bardziej praktykować materialną Dana; Wyjaśnię sposób czynienia innych dobrych czynów. (1)

[Dharma Dana, czyniona przez mnichów]

Najpierw należy samemu praktykować Drogę, a następnie uczyć ją innych; [Mnich] powinien pouczyć: „Czyńcie jak ja czyniłem”. (2)

Jak można spowodować, by inni czynili dobrze, kiedy samemu postępuje się źle?
Jak można innych poprowadzić do uspokojenia, kiedy się samemu jeszcze go nie osiągnęło?
(3)

²⁶ *Świecki Bodhisattwa* — klasyfikacja bycia Bodhisattwą obejmuje różne pojęcia. Podstawowym to stanie się Bodhisattwą z powodu przyjęcia ślubowań Bodhisattwy. Na przykład w tybetańskim buddyzmie w oparciu o indyjską tradycję są dwie zasadnicze ceremonie formalnego przyjęcia ślubowań od Lamy. Jedna pochodzi od Nagardżuny, a druga od Siantidewy. W ten sposób Bodhisattwą stać się może każdy człowiek, nawet świecki. Oznacza to bycie Bodhisattwą z powodu przyjętych ślubowań. Jest to symboliczne i oznacza czyjeś intencje, natomiast osoby takiej nie nazywamy Bodhisattwą jak Mandziusriego, czy Kanzeon — Awalokiteśwarę.

W podobny sposób Bodhisattwą staje się osoba, która przyjęła wskazania Bodhisattwy. Ta tradycja również pochodzi z Indii i przyjęła się w Chinach i w krajach, do których buddyzm docierał poprzez Chiny jak na przykład Japonia. Przyjęcie tych wskazań jest znacznie bardziej skomplikowanym procesem i trwa około tygodnia lub dłużej, jeśli cały przekaz jest dokonywany zgodnie z regułami. W Japonii zazwyczaj trwa to tylko ok. dwóch godzin, jeśli wskazania przekazuje nauczyciel swojemu uczniowi, ale w dużych klasztorach odbywa się to raz w roku na wiosnę i trwa siedem dni. Tu mamy również do czynienia z symbolem, i osoby, które przyjęły te szczególne wskazania są Bodhisattwami z powodu przyjętych wskazań, ale nie nazywamy ich na co dzień — Bodhisattwami.

Następnie mówimy o Bodhisattwie, kiedy mamy na myśli osobę, która autentycznie obudziła w sobie wielkie współczucie i całkowicie poświęca swoje życie dla dobra innych. Jest w stanie oddać swoje ciało, życie, majątek i wszystko, co kocha dla dobra i szczęścia innych istot, ludzkich i nie-ludzkich. Wówczas mówimy o względnej Bodhicitta, tzn. o obudzeniu w sobie wielkiej sympatii i współczucia dla innych, nawet wrogów.

Ostatecznie Bodhisattwą jest urzeczywistniona, oświecona, wielka i czysta istota, znajdująca się na Drodze Bodhisattwy, na jednym z dziesięciu stopni oświecenia Bodhisattwy. Takie istoty potocznie nazywamy Bodhisattwami.

²⁷ *Białe szaty* — są symbolem świeckości, kogoś, kto pozostaje w społeczeństwie, ale podąża za naukami Dharmy. W Tybecie świeccy jogini ubierali białe szaty, również Milarepa wielki i święty jogin jest tak przedstawiany.

Dlatego powinno się samemu czynić dobrze, a następnie sprawić by inni czynili dobrze; Po osiągnięciu spokoju, można innych prowadzić do osiągnięcia tego. (4)

[Trzy Schronienia]

Bodhisattwa powinien dobrze dostrzec, jak przyjąć schronienie w Buddzie, Dharmie i Sandze.

Nie zaniechać Umysłu Bodhi, nie stracić otrzymanych nauk. (5)

Nie pozostawić Umysłu Wielkiego Współczucia, i nie przyjmować innych nauk [niż Mahajana] —

Praktykowanie tej drogi jest przyjęciem schronienia w Buddzie we właściwy sposób.²⁸ (6)

Związek z nauczającymi Dharmę, z ochotą słuchanie i przyjmowanie Dharmy, Utrzymanie jej w umyśle i wyjaśnianie innym — to nazywa się przyjęciem schronienia w Dharmie. (7)

Prowadzenie Śrawaków, którzy nie osiągnęli jeszcze świętego stanu, Do przebudzenia najwyższej aspiracji i osiągnięcia dziesięciu mocy Buddy²⁹, (8)

Przyciągnięcie istot, najpierw dzięki materialnej Dana, a później dzięki Dharma Dana, Głęboka wiara w mnichów, którzy osiągnęli cztery owoce³⁰ i przyjęcie schronienia w szlachetnych mnichach³¹, którzy są wolni od przywiązań, (9)

²⁸ *schronienie w Buddzie we właściwy sposób* — w podstawowym sensie oznacza przyjęcie schronienia na specjalnej ceremonii od kwalifikowanego nauczyciela. Wówczas przyjmujemy schronienie z zastrzeżeniem, że nie będziemy przyjmowali schronienia w Bogu, bóstwach, poglądach ateistycznych itp.

Poza tym, to oznacza poleganie tylko na Dharmie, a nie na naukach nie-buddyjskich jak np. chrześcijaństwo, mistyka chrześcijańska, islam, sufi, hinduizm, bon, New Age, itp. Choć różne systemy religijne i duchowe mają swoją niezaprzeczalną wartość nie są naukami Buddy.

Oznacza to również, nie poleganie na herezji w ramach nauk Dharmy, tzn. nie podążanie za naukami kogoś, kto jako nauczyciel podający się za buddystę, głosi nauki nie-buddyjskie, zaprzeczające np. karmie, prawdzie o cierpieniu lub beżjaźniowości, czy jakimkolwiek doktrynom buddyjskim, twierdząc, że to są szczególne nauki np. zen, czy dzog cien.

²⁹ *dziesięć mocy Buddy* — sanskryckie: daśabala. Są dwie grupy takich mocy — dla Bodhisattwów i dla Buddhów. Jeśli chodzi o Daśabala Buddy to są dwa źródła, tu podam zgodnie z jednym tylko źródłem. Jest to doskonała wiedza: 1) tego co właściwe i niewłaściwe; 2) przeszłe, teraźniejsze i przyszłe karmiczne przyczyny i skutki; 3) kolejność i stopnie wszystkich dhyan, wyzwoleń, samadhi, i innych medytacyjnych osiągnięć; 4) niższych i wyższych zdolności istot; 5) różnych poziomów zrozumienia i aspiracji istot; 6) różnych uwarunkowań i okoliczności wszystkich istot; 7) ścieżek i praktyk i do jakich celów zmierzają [np. odrodzenie w światach cierpienia lub osiągnięcie świętości], jak również przyczyny i skutki takiego postępowania; 8) poprzednich żywotów; 9) swoim okiem Dewy widzi narodziny i śmierć istot i dojrzewanie dobrej i złej karmy w przyszłości; 10) położenia kresu obecnym skalaniom swoim jak i innych.

³⁰ *Cztery owoce* — to stopnie najwyższego oświecenia na ścieżce Hinajany: 1) Wchodzący w Strumień, 2) Raz Powracający, 3) Nie Powracający, 4) Arhat

³¹ *Szlachetni mnisi* — tekst oryginału mówi Arya Sangha, Arya — oznacza szlachetny, czysty, nieskalany. Na Zachodzie powszechnym błędem jest nazywanie grup buddyjskich i ośrodków buddyjskich,

Szukać zasług Śrawaków, ale nie poszukiwać ich Oświecenia —
To nazywa się znajdowaniem schronienia w Sandze. Należy być świadomym tych trzech
rzeczy. (10)

będących niemal w całości organizacjami świeckimi lub pół-świeckimi — Sanghą. To jest zwykle nadużycie
wynikające z braku wiedzy.

Pięć wskazań

[Przewodnik obowiązków świeckiego Bodhisattwy]

[Świecki Bodhisattwa] powinien pobudzać czyny dobrych ludzi i zbierać ofiary we właściwy sposób;

Powinien prosić bogatych by ofiarowywali wiele i nie przyjmować żadnych ofiar od biednych. (1)

Nie powinien się radować i czuć smutku z powodu spraw tego świata, ani nie powinien troszczyć się o własny zysk.

Zawsze pragnąc działać dla dobra innych i będąc głęboko świadomym swoich długów wdzięczności wobec innych, próbować odpłacić się podwójnie lub jeszcze więcej. (2)

[Pytanie: Czy na pierwszym miejscu nie powinien być czyjś własny zysk (dobro)?]

Najpierw powinien osiągnąć swoje własne dobro, a później szukać dobra innych.

Jeśli zaniedbuje swoje własne dobro, a szuka dla innych, później będzie tego żałował. (3)

Jeśli, ktoś szuka dobra innych, a zaniedbuje swoje własne i myśli, że jest mądry,

To jest to najgłupsza rzecz na świecie.³² (4)

[Odpowiedź: Dobro innych jest czyimś własnym dobrem]

W sprawach dotyczących innych, determinacja Bodhisattwy nie jest słaba;

Po obudzeniu Umysłu Bodhi, dobro innych jest ich własnym dobrem. (5)

[Dana Bodhisattwy]

Praktykowanie materialnej Dana wobec biednych i dawanie lękliwym nieustraszoności — Zasluga takiego działania jest pewna i mocna. (6)

³²Ten fragment nie oznacza zapominania o innych. Dobro oznacza dobre czyny ciała, mowy i umysłu. Praktykowanie w pierwszym rzędzie samemu wskazań moralnej dyscypliny, ofiarowywanie i sześć paramit — doskonałości.

[Pięć wskazań]

Świecki Bodhisattwa ma pięć wskazań, przy których pozostaje; powinien mieć mocną determinację by ich przestrzegać.

[Inne dobre czyny]

Ogólnie, Bodhisattwa powinien pewnie pozostawać przy pięciu wskazaniach, (7)

I także dokonywać wszelkich innych [zalecanych dobrych] czynów ciała, mowy i umysłu.

[Czyny Dana świeckiego Bodhisattwy]

Zgodnie z uwarunkowaniami odczuwających istot, [świecki Bodhisattwa] powinien wyjaśniać im Dharmę, nauczać je i prowadzić; (8)

Zgodnie z uwarunkowaniami biednych, powinien ich zaopatrywać w to, czego potrzebują.

[Inne sprawy, na które trzeba zwrócić uwagę]

Wiele złych istot może być przyczyną różnych prześladowań Bodhisattwy; (9)

Będąc nieszczerymi, aroganckimi i rozwiązłymi, mogą wykorzystywać, lekceważyć i oszukiwać Bodhisattwę.

Mogą być niewdzięczne i nie czuć obowiązku odplacenia się, być głupimi, podłymi i trudnymi do nawrócenia³³; (10)

Pomimo tego Bodhisattwa, powinien mieć dla nich litość, zebrać swoją odwagę i dokonywać jeszcze większych wysiłków.

Jeśli, Bodhisattwa, gdziekolwiek jest, nie naucza i prowadzi istoty, (11)

Pozwalając im z tego powodu upaść w trzy złe ścieżki³⁴, będzie krytykowany przez Budhę.

³³ *Trudny do nawrócenia* — nie ma to znaczenia takiego, że Bodhisattwowie nawracają wszystkich, obojętnie czy ktoś tego chce, czy nie. Oznacza to, iż Ci, którzy mają związek przyczynowy z Bodhisattwą, ale z powodu obciążeń karmicznych nie są w stanie zrozumieć nauk i pouczeń, a nawet jawnie się im sprzeciwiają. Takie osoby są trudne do nawrócenia, siła ich nawyków jest olbrzymia i wyrasta jak góra na drodze do poprawy i wyzwolenia.

³⁴ *Trzy złe ścieżki* — światy piekieł, głodnych duchów i zwierząt. Światy wypełnione wielkim cierpieniem nie do opisanania.

Wyjaśnienie błędów wynikających z pozostania w domu

[Świeccy Bodhisattwowie] powinni znać błędy wynikające z pozostawania w domu
I powinni praktykować Dana, przestrzegać wskazań, dokonywać dobre uczynki i radować się szczęściem innych. (1)

Kiedy widzą żebraków powinni utrzymać trzy pięcioczęściowe myśli;
Bodhisattwowie mogą osiągnąć Sześć Paramit dzięki tym, którzy szukają ich pomocy. (2)

Z tego powodu powinni radować się, gdy widzą ludzi potrzebujących ich pomocy.
Bodhisattwowie wiedzą wszystko o zasłudze darów Dana (3)

I o błędach pozostawania w domu z umysłem przywiązania.
Co do żon, krewnych, nauczycieli, (4)

Darów i żywności, powinni utrzymać myśli, że wszystko jest złudzeniem.
Wszystkie karmiczne działania, są jak (fantomy stworzone przez) magika. (5)

„Nie jestem niczyją własnością, ani nikt nie jest moją własnością.
Ja i inni jesteśmy wytworem karmy; wszyscy istnieją z powodu karmicznych przyczyn i warunków”. (6)

Kontemplując w ten sposób właściwie, [Bodhisattwowie] nie powinni powodować złej karmy.

Bodhisattwowie powinni utrzymać trzyczęściową potrójną³⁵ myśl o swoich żonach; (7)

Również jest inny zestaw trzyczęściowej potrójnej myśli, i jeszcze inna trzyczęściowa potrójna myśl.

Jeśli pojawi się miłujące przywiązanie do swoich dzieci, powinni odciąć to mocą mądrości; (8)

Dzięki dzieciom powinni praktykować cnotę nie oddzielenia i nauczyć się kochać wszystkie istoty.

„Ani dzieci ani ja nie wiemy skąd przyszedliśmy i dokąd się udamy; (9)

Jak więc możemy kochać się nawzajem i stworzyć w ten sposób myśl 'mój'?

Niewiedza zakrywa oko mądrości i powoduje naszą wędrówkę, (10)

³⁵ *trzyczęściowa potrójna myśl* — tekst nie wyjaśnia o co dokładnie chodzi, ale może dotyczyć poglądu Madhjamiki reprezentowanego przez Nagardżunę. Pogląd ten mówi o pustce podmiotu, przedmiotu i osoby. Tak więc w tym przypadku będzie mowa o tym, iż ja, żona i nasz związek pozbawione są jaźni — osobowego „ja”, tzn. są puste. Nie posiadają żadnej stałej substancji.

Przez niezliczone narodziny i śmierć, i tworzenie różnej karmy, z powodu której stajemy się rodzicami i dziećmi na przemian”.

[Zwykłe istoty] głęboko przywiązane do światowych przyjemności, nie są świadome specjalnej sprawy do rozwiązania.³⁶ (11)

Kiedy pojawia się niechęć, często staje się nauczycielem; nauczyciel jest często przebrany za przeciwnika.³⁷ (12ab)

³⁶ *specjalnej sprawy do rozwiązania* — nie jest to zadowalające tłumaczenie. W języku japońskim mówimy ICHI DAIJI — jedna wielka sprawa, fundamentalne pytanie o znaczenie narodzin i śmierci, cierpienia i co jest ostateczną prawdą naszego istnienia.

³⁷ *niechęć, często staje się nauczycielem* — to stwierdzenie dotyczy negatywnych emocji i praktykowania cierpliwości jak i rozwijania mądrości i współczucia. Trudne momenty są wielokrotnie lepsze dla praktykującego Dharma, ponieważ naprawdę możemy wówczas sprawdzić siłę naszej mądrości i wszystkich cnót.

Wstępowanie do świątyni

[Świeccy Bodhisattwowie powinni praktykować Dana]

Jeśli, ktoś przychodzi i prosi o rzeczy, do których jest przywiązany [Bodhisattwowie] powinni zachęcać się i dawać bezgranicznie. (1)

[Przeprosiny, jeśli nie może czegoś oddać]

„Jestem początkującym i nie osiągnąłem jeszcze korzeni dobra; Mój umysł nie jest jeszcze wyzwolony. Za jakiś czas powinienem być w stanie dać ci to, o co prosisz”. (2)

[Utrzymanie harmonii w Sandze]

Jeśli mnisi nie żyją w zgodzie ze sobą, co powoduje przeszkodę w praktyce Dharmy, Bodhisattwowie powinni użyć różnych środków w zakresie swoich możliwości, by mnisi mogli kontynuować swoją praktykę. (3)

[Utrzymanie wstrzemięźliwości]

W dniach wstrzemięźliwości, otrzymują osiem wskazań³⁸ i stają się przyjaciółmi tych, którzy przestrzegają czystych wskazań.

Dzięki pomyślnym wpływom przestrzegania wskazań, szczerze praktykują miłość i szacunek. (4)

Zabijanie, kradzież, lubieżność, picie wina, zakładanie kwiatnych ozdób, używanie perfum, Zakładanie ozdób, śpiew i taniec, spanie na wysokich łożach i jedzenie po południu — (5)

Te rzeczy są zakazane przez świętych mędrców. Ja także zrezygnuję z tych czynów.

Dzięki zasłudze czynienia tak, pragnę osiągnąć Stan Buddy razem ze wszystkimi istotami. (6)

³⁸ W dniach wstrzemięźliwości, otrzymują osiem wskazań — osiem wskazań zostało dalej wymienione w tekście. Dni wstrzemięźliwości to pełnia, nów i dwie kwadry księżyca. W sumie 4 dni w miesiącu.

Powszechne praktyki

[Wspólne praktyki dla Bodhisattwów pozostających w domu i dla tych, którzy opuścili dom]

Praktykując cierpliwość, będziesz miał szlachetny i dostoyny wygląd; dzięki praktyce Dharma Dana będziesz znał swoje poprzednie żywoty; Dzięki urzeczywistnieniu wglądu w dharmy³⁹ osiągniesz dharani; przez kontemplację osiągniesz mądrość. (1)

Jeśli masz prostolinijny i szczery umysł we wszystkich wydarzeniach, osiągniesz właściwą uważność.

Jeśli szanujesz Dharmę, Dharma zostanie mocno utrzymana, jeśli jej nie szkodzisz będzie chroniona [przez wszystkich].⁴⁰ (2)

Jeśli czynisz ofiary na rzecz Dharmy spotkasz Buddhów; dzięki oddanej wierze będziesz uwolniony od przeszkadzających uwarunkowań.

Praktykując pustkę nie będziesz leniwy; przez odcięcie od chciwości osiągniesz duchowe dobrodziejstwa. (3)

Dzięki praktyce w zgodzie z naukami możesz skończyć ze swoimi złymi namiętnościami; przez ofiarowanie światła, osiągniesz niebiańskie widzenie.

Dzięki ofiarowaniu muzyki, otrzymasz w zapłacie niebiańskie słyszenie; przez ofiarowanie pojazdów osiągniesz moc podróżowania wszędzie gdzie chcesz w pełnej wolności.⁴¹ (4)

³⁹ *dharma* — pisane z małej litery nie oznacza Dharmy Buddy. W takiej formie oznacza zjawiska, wydarzenia etc.

⁴⁰ *Nie szkodzić Dharmie* — tekst nie tłumaczy, o jakie szkodliwe działania dokładnie chodzi. Dlatego możemy przyjąć wszystkie nauki, której mówią o szkodzeniu Dharmie. Najogólniej mówiąc chodzi po pierwsze o łamanie wskazań. Nauki buddyjskie mówią, że gdy mnisi i świeccy praktykują Dharmę to wówczas istoty o potężnych mocach jak na przykład bóg Indra z niebios Trzydziestu Trzech, Królowie Nagów i inne istoty, które ślubowały Buddzie, że będą broniły Dharmy chronią praktykujących i Dharmę w tym miejscu i kraju. Kiedy mnisi i świeccy nie przestrzegają wskazań moralnej dyscypliny wówczas istoty te odwracają się z niesmakiem i przestają roztaczać swoją opiekę.

Inne sposoby niszczenia Dharmy to wykorzystywanie Dharmy w celu osiągnięcia korzyści takich jak władza, sława, bogactwo, gratyfikacja seksualna, wytworne jedzenie itp.

⁴¹ Ten fragment tekstu mówi o osiąganiu pięciu mocy dzięki praktyce ofiarowania jak widzenie przyszłości, słyszenie tego, co mówione będzie w przyszłości lub, co jest mówione w innych światach, możliwość podróżowania do innych światów etc.

Dzięki właściwym ślubowaniom możesz oczyścić swoją krainę, i przez [cztery] metody⁴² zjednywania sobie ludzi będziesz miał niezliczoną ilość mnichów w swojej Sandze [kiedy staniesz się Buddhą].

Ponieważ przynosisz dobrodziejstwa istotom, będziesz kochany i szanowany przez wszystkich. (5)

Z umysłem równości i nie-rozróżniania, będziesz mógł zostać Najwyższym.⁴³

Rozdział o [Trzydziestu Dwóch] Cechach [z Traktatu Abhidharmy] rozróżnia trzy aspekty każdej fizycznej cechy.⁴⁴ (6)

⁴²Cztery sposoby praktykowania Bodhisattwy dla gromadzenia innych istot to: ofiarowanie, miłujące słowa, dobroczynne działanie i utożsamienie się z innymi. Te nauki można znaleźć w Siusiogi Dogena Zenji na tej samej stronie internetowej mahajana.net.

⁴³*Najwyższy* — tekst ma angielskie wyrażenie Supreme One. Nie jest to terminologia ściśle buddyjska podejrzewam, że tekst japoński ma MUJOSON. W sanskrycie: vadatam varah. Tłumacząc termin japoński: MUJO — Nieprześcigniony/Najwyższy, SON — Pan, Cenny, Święty etc. Nie mam tekstu japońskiego, więc jest to jedynie domyślnie w oparciu o doświadczenie z tekstami. MUJOSON jest jednym z dziesięciu epitetów Buddy.

⁴⁴Chodzi o 32 dwa fizyczne znamiona Buddy. Ich opis Czytelnik znajdzie w Upasakasila Sutrze na tej samej stronie www. Rozdział szósty sutry.

Cztery karmiczne czyny

[Różne rodzaje czterech czynów]

Są cztery rodzaje karmicznych czynów prowadzących do utraty mądrości, których powinien unikać Bodhisattwa.

Są cztery rodzaje karmicznych czynów prowadzących do osiągnięcia mądrości, które powinien praktykować. (1)

Bodhisattwa powinien unikać czterech karmicznych czynów, które pomniejszają korzenie dobra;

Powinien praktykować cztery karmiczne czyny, które powiększają korzenie dobra. (2)

Bodhisattwa powinien unikać czterech karmicznych czynów kłamliwości.

Powinien stale dokonywać wysiłku, by praktykować cztery czyny szczerości. (3)

Powinien unikać czterech karmicznych czynów „zepsutego” Bodhisattwy,

I powinien praktykować cztery karmiczne czyny „dobrze wyćwiczonego” Bodhisattwy. (4)

Bodhisattwa powinien oddzielić się od czterech błędów Bodhisattwy,

I powinien praktykować cztery właściwe drogi Bodhisattwy. (5)

Na ścieżce praktyki Bodhisattwy są cztery rodzaje czynów nieprawdziwego Bodhisattwy. Buddha poucza, że Bodhisattwowie, powinni unikać takich czynów. (6)

Bodhisattwa powinien czynić wysiłek, by stworzyć cztery rodzaje zasługi początkowej praktyki Bodhisattwy;

Po stworzeniu ich, powinien je powiększać, a po zwiększeniu ich powinien je chronić. (7)

Bodhisattwa powinien mieć bliski związek z czterema rodzajami dobrych przyjaciół,

I trzymać się z daleka od złych przyjaciół. (8)

Dla Bodhisattwy są cztery wielkie skarby, [cztery] wspaniałe czyny,

Cztery sposoby ogarnięcia istot, i różne inne dobre czyny, łącznie z Bodhicittą, która pojawia się najpierw. (9)

[Osiem par niewłaściwych czynów]

Są dwa bezcelowe przywiązania, dwie uwięzi, dwie przeszkody, dwa skalania,

Dwa guzy, dwie przepaście, dwa spalania i dwie choroby. (10)

[Inne cztery praktyki]

Dzięki praktyce czterech czynów prawdy, szybko osiąga Bodhi-Oświecenie Buddy;
Także ci, którzy praktykują inne cztery czyny są chwaleni przez trzy rodzaje świętych.
(11)

[Inne czyny do praktykowania]

Posiadając nie-przywiązany umysł (Bodhisattwa) poszukuje światowych i ponad światowych korzyści;

Kiedy tak czyni jego umysł nigdy nie jest zmęczony. (12)

W ten sposób nieprzerwanie poszukuje dwóch rodzajów dobrodziejstwa.

Ponieważ nigdy nie czuje zmęczenia takim działaniem, osiąga głęboką prawdę. (13)

Dlatego urzeczywistnia sutry i siostry⁴⁵, dzięki którym osiąga mądrość;

Osiągnięcie mądrości i znajomość [światowych prawd] jest nieprześcignionym i najwyższym osiągnięciem. (14)

Kiedy ma poczucie wstydu w stosunku do innych, zna właściwe zachowanie oraz karmiczną zapłatę i skutki.

Kiedy nie zna uczucia wstydu, alienuje się od dobrych ludzi i popełnia wszelkiego rodzaju złe czyny. (15)

Nawet, jeśli jest molestowany przez innych ludzi, znosi to z szacunkiem, tym bardziej ma te uczucia wobec ludzi poszukujących własnego dobra⁴⁶.

Ten, który czuje wstyd i szacunek nie wyśmiewa się z dobrych ludzi. (16)

Czyni wszelkie przynoszące zasługę działania i osiąga je, jakkolwiek trudne byłoby to do uczynienia.

Tak więc, nawet w światowych sprawach, jego praktyka także nie cofa się. (17)

Kiedy osiągnie wielką moc wytrwałości, czyni ofiary wszystkim Buddhom.

Podąża za naukami Buddy i podtrzymuje je. (18)

Wiara, współczucie, miłość, odcięcie, wytrwałość bez poczucia zmęczenia,

Znając całkowicie zasadę prawdy, prowadząc umysły odczuwających istot, (19)

Poczucie wstydu jako wstępny warunek wytrwałości, szczerze ofiarowanie Buddhom i

Pewne trwanie w ich naukach — jeśli prawidłowo praktykuje te dziesięć cnotliwych czynów, (20)

⁴⁵ *Siastra* — komentarz znanego mistrza, który omawia i wyjaśnia nauki Buddy. Ten tekst też jest siostrą. Do znanych autorów siastr należeli oprócz Nagardżuny, Wasubandhu, Asanga i inni. W tradycji Hinajany na przykład Buddhagosza, autor Visuddhi-magga — Ścieżki Oczyszczenia.

⁴⁶ *Poszukiwanie własnego dobra* — nie jest wyrażeniem negatywnym, ale pozytywnym. Odnosi się do czyniących dobro na ścieżce Hinajany lub ścieżce Śrawaków.

Może oczyścić Pierwszy Stopień. To jest ścieżką Bodhisattwy. (21ab)

Koncentracja na Buddhach

[Pratyutpanna Samadhi]

[Siakiamuni] Buddha wyjaśnił głębokie Samadhi Bhadrapali;
Ci, którzy osiągną klejnot tego Samadhi mogą widzieć Buddhów. (1)

Koncentruj się na Buddhach przebywających wśród tłumów istot:
Ich ciała ozdobione trzydziestu dwu znakami i osiemdziesięcioma cechami wspaniałości.
(2)

[Trzydzieści dwa fizyczne znamiona]

Czczony Przez Świat, jakie karmiczne czyny są przyczyną Twoich fizycznych znamion?
Będę wysławiać Wielkiego Mędrca przez opisanie jego fizycznych znamion i działania
będące ich przyczyną. (3)

Koła z tysiącem szprych na
Jego stopach są rezultatem czystych aktów Dana wobec członków
Jego rodziny i krewnych;
Jako zapłatę za to, Buddha jest otoczony przez zastępy świętych i mądrych istot. (4)

Stopy, które stoją pewnie są rezultatem przyjmowania, utrzymywania i zachowania cnotliwych uczynków;
Dlatego zastępy Mary nie mogą skrzywdzić i zniszczyć Buddy. (5)

Dłonie i stopy z błonami pomiędzy palcami i purpurowo złoty kolor ciała,
Są rezultatem podtrzymywania Dharmy cnotliwymi uczynkami; tłumy istot naturalnie
biją pokłony przed Buddhą. (6)

Miękkie i delikatne dłonie i stopy i siedem uwypukleń ciała
Są rezultatem ofiarowania jedzenia jak to opisano; Buddha otrzymuje naturalnie wiele
ofiar. (7)

Długie palce, szerokie pięty i proste ciało
Są rezultatem nie zabijania istot; Buddha doświadcza teraz długiego życia trwającego
kalpy⁴⁷. (8)

⁴⁷ *Kalpa* — okres trwania wszechświata wyrażony liczbą ze 140 zerami.

Włosy rosnące w górę i skręcone w prawo, oraz wysokie pięty
Są rezultatem stałego zaangażowania w dobroczynne czyny; w ten sposób osiągnął nie-
cofające się wstecz ścieżki. (9)

Łydki podobne do łydek króla antylop są rezultatem radosnej recytacji sutr
I głoszenia Dharmy innym; w ten sposób Buddha osiągnął szybko najwyższe Bodhi⁴⁸.
(10)

Ramiona sięgające kolan są rezultatem bezgranicznego dawania
Wszystkiego co posiadał i uczenia ludzi tego co chcieli. (11)

Skarbnica zasługi męskich organów schowanych w pachwinach jest rezultatem łączenia
zwaśnionych grup ludzi;
Z tego powodu Buddzie towarzyszy wielu ludzi oraz niebiańskich istot, które postrzega
swoim okiem czystej mądrości jako własne dzieci. (12)

Piękna skóra i złoty blask są rezultatem ofiarowywania pięknych ubrań, domów i pawilo-
nów;
Jako zapłatę Buddha otrzymuje ofiary pięknych ubrań, budynków i stup. (13)

Włosy rosnące ze wszystkich porów skóry i wspaniały kłębek białych włosów pomiędzy
brwiami
Są rezultatem dawania zawsze najlepszego schronienia [wszystkim istotom]; dlatego Bud-
dha jest Najbardziej Czczony w trzech światach. (14)

Górna część ciała jest jak lew i dobrze uformowane barki
Są rezultatem mówienia zawsze miłych słów innym; dlatego nie ma nikogo w [Sandze],
kto łamał by tą regułę. (15)

Pełne barki i odczuwanie każdego jedzenia jako najsmaczniejszego są rezultatem dawania
lekarstw chorym ludziom;
Z tego powodu ludzkie i niebiańskie istoty szanują i kochają Buddhę i On sam nie cierpi
z powodu chorób. (16)

Mocne ciało i wypukłość na głowie są rezultatem dobrych działań czynionych z radością
I nawracania mocnych ludzi; dlatego Buddha posiada nieograniczoną moc wszystkich
królów Dharmy. (17)

Dźwięk głosu jak dźwięk kalawinka⁴⁹ oraz długi i szeroki język jak u Brahmy
Są rezultatem mówienia zawsze miękkich i szczerych słów; dlatego Buddha osiągnął osiem
najlepszych tonów mowy. (18)

Zastosowanie głębokiej myśli i bezbłędne urzeczywistnienie tego co powiedział
Są przyczyną majestatycznego ciała podobnego lwu; dlatego każdy kto je widzi staje się
oddany Buddzie. (19)

⁴⁸ *Bodhi* — Oświecenie.

⁴⁹ *Kalawinka* — niebiański ptak, którego dźwięk jest niespotykane cudowny.

Białe równe zęby ściśle przylegające do siebie są rezultatem tego, iż nigdy nie obraża tych, Wobec którym uczynił ofiarowanie; w konsekwencji umysły istot związanych z Buddhą są ze sobą zharmonizowane. (20)

Czterdzieści zębów górnej i dolnej szczęki, które ściśle przylegają do siebie i nie ma w nich przerw

Są rezultatem tego, że nie rzuca na innych oszczerstw i nie mówi kłamstw; dlatego [Sangha] nie może być zniszczona przez rzesze ludzi. (21)

Ciemno niebieskie oczy jasno odznaczające się od białek i brwi jak u króla byków
Są rezultatem spoglądania na innych ze współczuciem; i ci, którzy je widzą nigdy nie czują zmęczenia. (22)

Królowie Czakrawartini⁵⁰ może rządzić czterema kontynentami⁵¹
I posiadać powyższe cechy fizyczne, ale ich światło nie jest równe światłu Buddy. (23)

Oby zasługa sławienia tych fizycznych znamion

Oczyściła umysły wszystkich ludzi i zawsze utrzymywała ich w pokoju. (24)

[Osiemdziesiąt oznak wspaniałości]

Buddhowie posiadają osiemdziesiąt oznak wspaniałości, które gloryfikują ich ciała;
Słuchajcie uważnie i z radosnym umysłem moich wyjaśnień tych znaków. (25)

Czczony Przez Świat ma okrągłe palce, których paznokcie mają purpurowo czerwony kolor,

Są pięknie wyrzeźbione i świecące. (26)

Jego żyły są równe, kostki stóp widoczne, a stopy proste,

Jego kroki są jak lwa; jego majestatyczny wzrok niezrównany. (27)

Odwraca swoją głowę w prawo by spojrzeć do tyłu, ma swobodny i piękny sposób chodzenia,

Jego kończyny są równe, majestatyczne i miłe, gdy się na nie spogląda. (28)

Jego ciało jest silne jednocześnie niezwykle miękkie jego członki i kończyny mają doskonałe proporcje,

Chodzi prosto i Jego organy są kompletne. (29)

Jego skóra jest wyjątkowo piękna i subtelna, czysta i wyjątkowo lśniąca;

Jego wygląd szlachetny i dostoyny nie ma w nim żadnej skazy. (30)

Ma okrągły brzuch, nie wystający w żadną stronę, a Jego pępek jest głęboki i bez dziury;

Jego pępek jest zakręcony w prawo, i Jego zachowanie jest nadzwyczaj szlachetne. (31)

⁵⁰ *Król Czakrawartin* — władca wszechświata, jest ich czterech.

⁵¹ *Cztery kontynenty* — w kosmologii buddyjskiej świat zbudowany jest z centralnej Góry Sumery i otaczającej ją czterech kontynentów znajdujących się dokładnie w czterech stronach świata. Tutaj powiedzenie „cztery kontynenty” oznacza dokładnie „cały świat”.

Jego ciało jest bez piegów, a stopy i ręce miękkie;
Linie na stopach i dłoniach są głębokie, proste i olśniewające. (32)

Jego język jest cienki, twarz niezbyt długa, jego zęby są białe, doskonale i ostre;
Usta mają kolor bimba, a głos głęboki jak głos króla łabędzi. (33)

Jego nos jest wysoki, oczy czyste, rzęsy gęste i równe,
Brwi rosną wysoko i ich włosy są miękkie, proste i niezakrzywione. (34)

Brwi rosną równo i znają wady różnych rzeczy,
Są lśniącego koloru i zdolne do wyzwania i wspierania odczuwających istot. (35)

Jego uszy są zaokrąglone, długie i identyczne i miło jest na nie patrzeć;
Jego czoło jest szerokie i harmonijne, głowa kompletna i z właściwymi oznakami. (36)

Jego włosy są gęste, niepotargane, koloru króla czarnych pszczół;
Są czyste i pachnące i posiadają trzy wyróżniające cechy. (37)

Czterdzieści szczególnych właściwości Buddy

Bodhisattwa powinien następnie koncentrować się na czterdziestu szczególnych właściwościach Buddy,

Ponieważ Buddhowie posiadają ciało Dharmy i dodatkowo fizyczne ciało. (1)

Zapytania o wszechwiedzę Buddy

Mnisi powinni unikać wszystkich złych czynów ciała, mowy
I umysłu, powinni odrzucić wszystkie inne złe czyny. (1)

Dobrze jest chronić ciało,
Mowę i umysł; dobrze jest chronić wszystkie czyny od zła. (2)

Mnisi powinni chronić wszystkie swoje czyny i unika wszystkich złych,
Nie powinni pozwolić swoim rękom i stopom popełniać zło, powinni powstrzymywać swoją
mowę i inne czyny. (3)

I powinni starać się utrzymać umysł koncentracji. Ci, którzy
Pozostają przy tych regułach, są nazywani prawdziwymi mnichami. (4a) (4)

Całkowita wiedza niejasnych spraw

Jeśli czyjeś piękne lub ohydne zachowanie było zdeterminowane, jego
Wysiłek także byłby zdeterminowany;
Wówczas nie byłoby potrzeby praktyki na różne sposoby. (1)

Strofy wychwalające Buddhę

[Czterdzieści specjalnych właściwości]

Pan Świętych Mędrców z wielkim wysiłkiem osiągnął czterdzieści szczególnych właściwości.

Teraz wychwalam je z szacunkiem przed Buddhą. (1)

Buddha ma nieograniczoną moc przemienienia i podróżowania gdziekolwiek;

W wolnym dokonywaniu swojej woli nie ma sobie równych. (2)

Osiągnął większą moc niż jakikolwiek Śrawaka, i Jego zdolność wiedza myśli innych ludzi jest niezmierna.

Jest zdolny do ćwiczenia umysłów innych i przystosowania się do ich życzeń. (3)

Jego umysł jest jak ocean, pozostaje w głębokiej pogodzie i spokoju.

Nie ma niczego na świecie co może, co może przeszkadzać jego umysłowi. (4)

To, co Buddhowie wychwalają to klejnot Diamentowego Samadhi;

Osiągnąwszy je, utrzymuje głęboko w sercu, tak jak mądry obejmuje prosty i szczerzy umysł. (5)

Zna sprawy pojawiające się pomiędzy i cztery dhjany świata bez formy,

Również zna wyczerpująco subtelności, które są trudne do zrozumienia. (6)

Tylko Czczony Przez Świat z mądrością całkowicie wie

Wszystko o istotach, które już zmarły, które umierają teraz, i które umrą. (7)

Wie wszystko, czego istoty pozostające w świecie nie mogą wiedzieć,

Takie jak elementy, które nie są ani materialne, ani mentalne i rzeczy zawarte w niematerialnych elementach. (8)

Czczony Przez Świat posiada wielką moc i jego zasługa jest niewymierzalna;

Jego mądrość jest bezgraniczna i niezrównana. (9)

Jeśli chodzi o cztery pytania, jest najwyższy i nieporównywalny [w odpowiadaniu na nie].

Różne pytania, które mogą być zadane Buddhom, wszystkie są łatwe dla niego. (10)

Nawet, jeśli są jacyś ludzie, którzy zamierzają skrzywdzić Buddhę,

Ich próby skazane są na niepowodzenie, ponieważ osiągnął doskonałość cnoty nie zabijania. (11)

Jeśli są ustanowione oznaki w sprawach przeszłości, terażniejszości i przyszłości,

Jego słowa nie są wypowiedane na próżno, ale zawsze przynoszą wiele pożytku. (12)

Jakąkolwiek naukę Buddha może głosić, to jest bezsprzecznie, rzadka i wspaniała nauka. Podstawowe prawdy, które prezentuje są bez błędu: a ileż bardziej są jego słowa? (13)

Trzy rodzaje mędrców, którzy są uczniami Buddy są podzieleni na trzy grupy — wyższą, środkową i niższą.

Buddha jest największym przewodnikiem ze wszystkich, zawierającym cztery pary, osiem rodzajów mędrców. (14)

Jego cielesne, słowne i mentalne działania i samo jego życie są zawsze niezwykle czyste. Dlatego nie ma żadnej potrzeby by je chronić. (15)

Ogłaszając się jako Wszystkowiedzący, nie ma wątpliwości czy upodobania w umyśle. Jeśli, ktoś przychodzi do Buddy, by argumentować, że nie wie wszystkiego, (16)

Buddha wyjaśnia, że położył kres wszystkim namiętnościom i osiągnął stan bez klesia — skalań,

I nie ma wątpliwości czy upodobań, kiedy inni nie zniszczyli jeszcze namiętności. (17)

Wyjaśnia bez zwątpienia i upodobania rzeczy, które powodują przeszkody;
Choć te rzeczy mogą być użyte [przeciwko niemu], nikt nie może powodować przeszkód dla niego. (18)

Ośmiostopniowa Szlachetna Ścieżka była wyjaśniona przez Buddhę bez wątpliwości i upodobań.

Niektórzy argumentują, że Ośmiostopniowa Szlachetna Ścieżka nie prowadzi do wyzwolenia. (19)

Zna właściwe przyczyny i rezultaty i te niewłaściwe takie jakimi rzeczywiście są;
Dlatego nazywany jest Wszechwiedzącym. Jego sława rozciąga się bezgranicznie. (20)

Zna wszystkie karmiczne czyny istot w trzech okresach czasu, ich określone rezultaty i nagrody,

Jak również ich pośrednie rezultaty i nagrody. (21)

W jasny sposób rozróżnia subtelne i zwykłe aspekty wszystkich samadhi
Ich różne stopnie głębi, i nie ma sobie równego w osiągnięciu medytacji. (22)

Znając różnicę w wyższych, średnich i niższych klasach zdolności odczuwających istot
Ich różne przyjemności i natury, naucza Dharmę zgodnie z ich skłonnościami. (23)

Praktykując Drogę, osiąga różne pożytki dla siebie i w tym samym czasie naucza i prowadzi ludzi,

W ten sposób, pozwala swoim uczniom osiągnąć wspaniałe pożytki, które są zgodne z prawdą. (24)

Jego mądrość wiedzy, na temat poprzednich żywotów [własnych i innych], jest niezgłębiona, a jego niebiański wzrok nieograniczony;

Nie ma nikogo pośród ludzkich i niebiańskich istot, kto zna granice [jego nadprzyrodzonych mocy]. (25)

Przebywając w Diamentowym Samadhi, wygasił wszystkie złe namiętności i ich pozostające wpływy;

Zna również zanik skalań w innych istotach. Dlatego nazywany jest tym, który posiada moc wykorzenienia skalań. (26)

Osiągnąwszy wyzwolenie z trzech przeszkód — złe namiętności, różne przeszkody związane z medytacją

I przeszkody dotyczące wszystkich rzeczy i spraw, nazywany jest tym, który osiągnął wyzwolenie z przeszkód. (27)

Zasługa jego czterdziestu specjalnych właściwości jest niezmierna;

Nikt nie jest w stanie wyczerpująco je wyjaśnić. Powyżej przedstawiłem ich podsumowanie. (28)

[Pochwała czterech podstaw cnoty Buddy]

Nawet, jeśli Czczony Przez Świat tłumaczyłby i wychwalał Dharmę Buddy przez jedną kalpę,

Nie mógłby tego wyczerpać; a cóż dopiero ja, który nie posiada mądrości by to wyjaśnić. (29)

W Wielkim Współzuciu Czczonego Przez Świat, nagromadziła się niezmierna dobra karma;

Dzięki czterem podstawom cnoty, Buddha osiągnął niezmierną Dharmę. (30)

Czczony Przez Świat wyjaśnia i wychwala cztery podstawy cnoty;

Teraz używam ich by wychwalać Buddhę. (31)

Posiada trzydzieści dwa fizyczne znamiona, każdy z nich ma sto cech zasługi,

I osiemdziesiąt znamion wspaniałości. Któż inny w trzech światach posiada taką fizyczną świetność? (32)

Założmy, że wszystkie zasługi odczuwających istot w trzech tysiącach wielkich tysięcy światów zostałyby zebrane razem;

Stukrotność całej sumy ich zasług równa się zasłudze pojedynczego fizycznego znamiona Buddy. (33)

Stukrotność tych zwielokrotnionych zasług i ich zapłaty,

Składa się na biały kosmyk włosów pomiędzy Jego brwiami. (34)

Kiedy zasługa i jej zapłata każdego z trzydziestu fizycznych znamion

Jest zwielokrotniona tysiąckrotnie, to zsumowana całość składa się na wypukłość na Jego głowie. (35)

Wszystkie zasługi Czczonego Przez Świat nie mogą zostać zmierzone,

Tak jak człowiek nie może zmierzyć wielkość nieba przy użyciu miary stopy. (36)

Od czasu jak obudził wielką aspirację po raz pierwszy i zaczął praktykę by uratować wszystkie istoty

Z mocnym postanowieniem, minęło już wiele kalp. W ten sposób osiągnął Bodhi Buddy. (37)

Pragnąc wypełnić takie wielkie ślubowania z oddaniem,
Dokonywał różne ciężkie praktyki w czasie niezliczonych kalp. (38)

Wyjaśnił cztery podstawy cnoty, tak, jak Buddhowie przeszłości to czynili,
I osiągnął je po niezliczonych kalpach; teraz mocno pozostaje w nich. (39)

1. Zasady rzeczywistości

W przeszłości, by chronić zasady rzeczywistości, porzucił
Swoje ciało, ukochanych, skarby, różne bogactwa i przyjemności, i w ten sposób osiągnął je. (40)

W czasie niezliczonych kalp zawsze uważnie rozumiał
Przedmioty wzroku, słuchu i percepcji i później wyjaśniał je innym. (41)

Rozważając przedmioty nie postrzegane przez wzrok, choć miał pewne wątpliwości,
Wyjaśnił je tak jak rzeczywiście są, w ten sposób przynosząc pożytek istotom poza zmierzaniem. (42)

Nigdy nie ujawniał tajemnic innych, unikał kalumnii, i odmówił czynienia czegokolwiek na co się nie godzili;

Zawsze pragnął by pozostawali w spokoju i mądrości, pomógł im żyć spokojnym życiem, dzięki udzieleniu odpowiednich nauk. (43)

Najwyższe z najwyższych i prawdziwie wspaniałe zasady rzeczywistości są owocem Nirwany;

Wszystko inne jest puste i złudne. Czczony Przez Świat osiągnął to. (44)

2. Dana

Jedzenie i picie, pościel i inne przedmioty, sale i piękne pawilony,
Wspaniałe słońce i wozy konne, szlachetne i piękne damy dworskie, (45)

Złoto, srebro i rzadkie klejnoty, wsie i miasta,
Ziemia, wysokie pozycje i cztery kontynenty (46)

Ukochane dzieci i żony, kończyny i członki, głowę i oczy,
Kości i szpik, które uzyskał odkrawając swoje ciało — wszystko to ofiarował, a nawet całe swoje ciało. (47)

Z powodu żalu i współczucia dla odczuwających istot, oddał wszystko bez oszczędzania, Szukając w ten sposób dla ich wyzwolenia z Sansary; nigdy nie poszukując pożytku dla siebie. (48)

Wszystkie gwiazdy i konstelacje czy ziarnka piasku na ziemi
Zostały w swej liczbie przekroczone przez rzeczy, które Czczony Przez Świat ofiarował,
kiedy był Bodhisattwą. (49)

Nigdy nie zamierzał ofiarować Dana, którą mógł osiągnąłby nielegalnymi sposobami;
Nigdy nie dawał rzeczy bez znajomości sytuacji, ani nie dawał Dana by urazić innych.
(50)

Nigdy nie dawał rzeczy niższej jakości, ze sknerstwem odkładając [dla siebie], te o dobrej jakości;
Nie praktykował Dana z oszukańczym umysłem, ani nie oddał rzeczy wbrew oporowi, by to zrobić. (51)

Bez gniewu, wątpliwości, wypaczenia, szyderstwa czy niechęci,
Dawał rzeczy; nigdy nie ofiarował z brakiem wiary lub z niechęcią na twarzy. (52)

Wolny od rozróżniających myśli, był bezstronny w zaspokajaniu próśb ludzi;
Motywowany jedynie przez współczucie, praktykował Dana wobec każdego tak samo. (53)

Nie znieważał odczuwających istot, i nie uważał ich jako niestwarzających zasługę;
Widząc mędrców, utrzymywał szacunek w umyśle; żał mu było tych, którzy łamali wskazania. (54)

Nie wywyższał się i nie pogardał innymi;
Nie praktykował Dana by być chwalonym przez innych, ani nie dawał rzeczy równo by osiągnąć zapłatę. (55)

W praktyce Dana nie miał wyrzutów, żalu, ani nikczemnych czy podłych myśli;
Nie dawał rzeczy nielegalnie w odpowiedzi na prośby ludzi. (56)

Nigdy nie dawał rzeczy bez szacunku, ani nie dostarczał rzeczy ignorując podstawy ludzkiego przywiązania;
Nie poszukiwał ofiar od dotkniętych nieszczęściem, ani nie zazdrościł innym wielkich ofiar.
(57)

Nie naśmiewał się z tych, którzy prosili o ofiarę, ani nie zaniedbywał tego by ofiarowywać własnymi rękoma;
Nie czuł urazy z powodu niewielkiej ofiary, ani nie dawał wielkiej ofiary z dumą. (58)

Nie praktykował Dana w duchu Śrawaków czy Pratyekabuddhów;
Jego praktyka Dana nie była ograniczona tylko do jednego życia; nigdy nie czynił ofiar w niewłaściwym czasie. (59)

Czczony Przez Świat, dokonał wiele niezwykłych czynów Dana przez niezliczone kalpy
Całkowicie w celu Najwyższego Bodhi-Oświecenia, nie w celu osiągnięcia własnej przy-
jemności. (60)

Gdy praktykował różne Dharmy, porzucił świat by zostać mnichem i dokonywał różnych
aktów oddzielenia;

Sam praktykował różne Dharmy i nauczał je wszystkich ludzi i niebiańskie istoty. (61)

Wyjaśnienie ścieżek Dana jak powyżej, jest najwyższym aktem praktyk Dana,
Tak jak jasność słońca, jest najwspanialsza spośród wszystkich gwiazd i planet oraz księ-
życa. (62)

Tak jak cnota najwyższego porzucenia, jak wyjaśniono powyżej, przekracza wszystkie
czyny niebiańskich i ludzkich istot,

Tak Czczony Przez Świat jest najwyższą pośród wszystkich istot na świecie. (63)

W ten sposób, posiadając cnotę najwyższego porzucenia,

Jego sława rozprzestrzenia się i rozciąga bezgranicznie przez niezliczone kalpy. (64)

3. Zanik namiętności

Czczony Przez Świat przestrzegał czyste wskazania przez niezliczone kalpy,
Otwierając bramy wielu medytacji, w taki sposób osiągając stan dogłębnego spokoju. (65)

Najpierw oddzielił się od pięciu przedmiotów, następnie praktykował osiem samadhi wy-
zwolenia,

Wówczas wszedł w trzy samadhi i pozostawał w trzech bramach wyzwolenia. (66)

Czczony Przez Świat jasno rozumie sześćdziesiąt pięć medytacji;

Żadna z nich nie jest czymś, czego nie doświadczył przedtem. (67)

W tych medytacjach nie lgnie do ich smaku;

Czczony Przez Świat osiągnął trzy nadnaturalne moce poprzez różne samadhi, (68)

Dzięki którym ratuje odczuwające istoty; dlatego jest Najwyższym Zwycięzcom.

Czczony Przez Świat ogłosił współczującą naukę ze spokojem przez niezliczone kalpy, (69)

I sprawił, że niezliczone istoty przebywają w świecie Brahmy,

Ponieważ nauczał ich medytacji różnymi zręcznymi metodami. (70)

Kiedy Czczony Przez Świat był Bodhisattwą przez niezliczone żywoty,

Był wolny od więzów chciwości i namiętności, i cały czas pojawiał się na świecie. (71)

Ci, którzy go spotkali w przeszłości są niezliczeni; odrodzili się w niebach;

To, co Bodhisattwowie praktykowali w przeszłości, było praktyką by osiągnąć spokój
i wygaśnięcie. (72)

Kiedy Czczony Przez Świat był Bodhisattwą, jego praktyka była dokładnie taka sama. Z tego powodu, wszystkie najwyższe duchowe osiągnięcia są zawarte w spokoju i wygaśnięciu. (73)

4. Mądrość

Kiedy Czczony Przez Świat był Bodhisattwą, posiadał wszelkie rodzaje mądrości; Poszukiwał Bodhi-Oświecenia z mądrością, i teraz osiągnął zapłatę mądrości. (74)

Tak jak całe jedzenie, które jemy rośnie w ziemi,
Czczony Przez Świat, życie po życiu, unikał dziesięciu ciemnych, złych czynów, (75)

I zawsze praktykował dziesięć dobrych czynów; tak jest z powodu mocy mądrości.
Kiedy odciał pięć pożądań i pięć złych namiętności, osiągnął różne medytacje. (76)

W ciągu życia przez niezliczone kalpy, nie otrzymał ich od innych.
Jakże wspaniale, że Wielki Mędrzec osiągnął je dzięki mocy mądrości! (77)

Odczuwające istoty, będąc prowadzone w wielkiej liczbie przez Czczonego Przez Świat
odrodziły się w Sześciu Niebiosach;
Inni zostali poprowadzeni do niebios Brahmy. Wszystko to z powodu mocy mądrości. (78)

Choć nawet Czczony Przez Świat jest niepokojony przez przyjemności i cierpienie sansary,
Nie utracił Bodhicitty. To dzięki mocy mądrości. (79)

Czczony Przez Świat nie pragnął żyć wiecznie w sansarze,
Ani nie szukał wejścia w Nirwanę. To także dzięki mocy mądrości. (80)

Kiedy spokojnie usiadł na miejscu Oświecenia, zwyciężył Marę i jego armię,
Dzięki czemu osiągnął wyzwolenie dla niezliczonych istot. To wszystko dzięki mocy mądrości. (81)

Kiedy poszukiwał Oświecenia w przeszłości, zebrał niezliczone warunki dla Bodhi-Oświecenia;
Ci, którzy tylko o tym słyszą i czują pomieszenie; jak mogą otrzymać i praktykować je właściwie? (82)

Czczony Przez Świat nie ustaje dzięki mocy mądrości.
Życie po życiu, osiągnął mądrość samemu ucząc się literatury i innych sztuk. (83)

W tym samym czasie nauczał je innych. To wszystko dzięki mocy mądrości.
Był blisko niezliczonych Buddhów, i pił nektar ich nauk, (84)

Zadawał im pytania na różne sposoby, i właściwie rozumiał [odpowiedzi].
Nigdy nie był skąpy w dzieleniu się mądrością i naukami. (85)

Wszyscy ludzie, aż do chłopców i służących, otrzymali pożyteczne słowa.
W ten sposób Czczony Przez Świat rozpowszechnił podstawę mądrości. (86)

We wcześniejszym życiu, kiedy Czczony Przez Świat poszukiwał Bodhi-Oświecenie,
Dokonywał aktów Wielkiego Współczucia w stosunku do wszystkich istot. (87)

Zawsze ukazywał wielką moc z najwyższą mądrością,
Dzięki czemu osiągnął wiele rodzajów skrajnie trudnych zadań. (88)

Nawet, jeśli wszyscy ludzie na świecie razem wyjaśnialiby jego zasługi przez niezliczone
kalpy,

Nie byliby w stanie zrobić to wyczerpująco i żadne sposoby skalkulowania nie mogłyby
tego wyczerpać. (89)

Takie Jego cnoty zasługi, daleko przewyższają zasługi ludzi i dewów,
I ich cudowności są poza porównaniem w całym świecie. (90)

Owoc osiągnięty w Mahajanie zawiera Wszechwiedzę,
Dzięki której, Buddha zwyciężył króla sansary i przebywa bezpiecznie w stanie Króla
Dharmy. (91)

Pomoce w osiągnięciu Samadhi Nenbutsu

Bodhisattwowie powinni koncentrować swoje myśli na Dharmakaji⁵² Buddhów [Koncentrując się] na ich czterdziestu specjalnych właściwościach, ponieważ Buddhowie nie są fizycznymi ciałami. (1)

Bez przywiązania do fizycznych ciał czy Dharmakaji, Urzeczywistnią, że wszystkie dharmy [zjawiska] są zawsze spokojne, tak jak przestrzeń. (2)

Jeśli inicjowani Bodhisattwowie skoncentrują swoje myśli na Buddhach za pomocą dziesięciu epitetów wspaniałej zasługi, Nie popełnią żadnego błędu, tak jakby widzieli własne twarze w lustrze. (3)

Nawet jeśli nie posiadają nadnaturalnych mocy by polecieć do Krain Buddhów, Mogą widzieć Buddhów i słyszeć ich wyjaśnienia Dharmy bez żadnych przeszkód. (4)

Jeśli spotykają dobrych przyjaciół, z oddaniem praktykują bez opieszałości, Zachowają mądrość stałą i mocną, utrzymają niezachwianą moc wiary, (5)

Wyrażą swoje złe czyny, pokażą oddanie i szacunek nauczycielom, i obdarzą ich ofiarami Tak jakby dawali samym Buddhom, to wówczas osiągną to samadhi. (6)

Istnieje praktyka samadhi, której powinni nauczyć się Bodhisattwowie, którzy opuścili dom [mnisi];

Świeccy Bodhisattwowie, również powinni się go uczyć. (7)

Istnieją inne praktyki samadhi, których powinni się uczyć.

Następnie Bodhisattwowie powinni znać owoce tego samadhi. (8)

Stan tego samadhi dzieli się na trzy stopnie: nieduże, średnie i wielkie.

Różne aspekty tego samadhi powinny być dobrze rozróżnione. (9)

Wizualizując Buddhów jeśli z oddaniem czynią im ofiary

To ich korzeń dobra powiększy się i będą w stanie szybko nauczać i prowadzić istoty. (10)

Ogarniają istoty pierwszymi dwoma sposobami ogarniania istot;

Nie znają jeszcze ostatnich dwóch, ale akceptują je z wiarą. (11)

W tym czasie ofiarowują różne korzenie dobra Drodze Buddy,

Podobnie jak alchemia, kiedy w pełni rozwinięta, może być zastosowana z pożytkiem. (12)

⁵²*Dharmakaja* — Ciało Dharmy, Ciało Prawdy, jedno z Trzech Ciał Buddy, pozostałe dwa to Sambhogakaja i Nirmanakaja.

Przypowieść

Ci Bodhisattwowie powinni słuchać i uczyć się o szczególnych cechach, osiągnięciach, praktykach i owocach tego stanu,
I powinni z oddaniem praktykować by osiągnąć różne składowe elementy zasługi i cnoty tego stanu. (1)

[Siedem szczególnych cech Pierwszego stopnia]

Przebywając na Pierwszym Stopniu Bodhisattwowie mają wiele do wytrzymania;
Nie lubią sporów⁵³, w ich umyśle jest wiele radości i szczęścia, (2)

Zawsze poszukują czystości umysłu, i ze współczuciem żałują odczuwające istoty,
I nie utrzymują wobec nich wrogości. Często praktykują tych siedem czynów. (3)

[Osiem osiągnięć]

Rozwijają korzenie dobra, dokonują różnych praktyk,
Zbierają różne postanowienia, i czynią ofiarowania wobec Buddhów. (4)

Są chronieni przez dobrych przyjaciół i posiadają głęboki umysł;
Są świadomi odczuwających istot ze współczującym sercem, i z wiarą akceptują najwyższą Dhamę. (5)

Osiągnąwszy te osiem czynów zasługi, powinni uczynić ślubowanie:
„Kiedy osiągnę wyzwolenie dla siebie, powinienem wyzwolić odczuwające istoty z Sansary”. (6)

Po wejściu w Stan Pewności, po to osiągnąć dziesięć mocy,
Odradzają się w Rodzinie Tathagaty i stają się wolni od wszystkich błędów. (7)

Odwracając się od światowej ścieżki wkraczają na najwyższą ponadświatową ścieżkę;
To oznacza wejście na Pierwszy Stopień [Pierwsze Bhumi], który jest nazywany „Stanem Szczęścia”. (8)

⁵³W tłumaczeniu angielskim Inagakiego użyto terminu *lawsuit*, co oznacza 'sprawa sądowa'. Ponieważ brzmi to bardzo dziwnie zastosowałem inną wersję, która wydaje się być bliższa terminologii buddyjskiej. — przyp. tłum.

[Elementy składowe Zasługi]

Kiedy wzrasta moc wiary, osiągną wielkie współczucie,
Mają litość dla odczuwających istot, praktykują zasługi bez zmęczenia. (9)

Radują się wspaniałą Dharumą, zbliżają się do dobrych przyjaciół,
Wyrażają skruchę za popełnione złe czyny, okazują cześć i szacunek, utrzymują swoje
umysły miękkimi i spokojnymi, (10)

Radośnie kontemplują dharmy, nie lgną do nich, poszukują okazji, by słuchać wiele nauk
Dharmy ze zjednoczonym umysłem,
Nie pożądamy bogactwa i sławy, oddzielają się od oszustwa, nieuczciwości i nieszczerości,
(11)

Nie przynoszą hańby Rodzinie Buddhów, nie łamią wskazań, ani nie oszukują Buddhów;
Szczerze poszukują Wszechwiedzy i ich wola jest nieporuszona jak wielka góra. (12)

Zawsze pragną praktykować Drogę, głoszą wspaniałe nauki pokazane powyżej;
Dążą do ponadświatowej drogi, nie poszukują światowych ścieżek. (13)

Angażując się oczyszczeniem Stanu Szczęścia dokonują czynów oczyszczających, które są
trudne do praktykowania;

Ze zjednoczonym sercem, zawsze praktykują te czyny. (14)

Jeśli osiągną te wspaniałe czyny,
Mówi się, że przebywają pewnie na Pierwszym Stopniu Bodhisattwy. (15)

[Upaya, które powinno się studiować]

Istnieją metody praktyki, które wspomagają ten stan i takie, które stoją z nim w sprzeczności;

Są takie, które tworzą ten stan i takie, które go niszczą. (16)

Każdy stopień ma swoje charakterystyczne cechy i swoje owoce; każdy stopień ma swoje
ureczywistnienia.

Na każdym stopniu jego elementy składowe zasługi są oczyszczane, dzięki czemu Bodhi-
sattwowie podążają od jednego stopnia do następnego. (17)

Kiedy osiągają moc pozostawiania z pewnością na danym stopniu, nie ma niczego co może
spowodować ich cofanie się;

Kiedy posuwają się naprzód od czystych stanów Bodhisattwów do niezliczonych stanów
Buddhów, (18)

Powinni się uczyć zręcznych metod dotyczących różnych spraw;

Powinni się zadawać pytania dobrym ludziom i usuwać własną arogancję. (19)

Jeśli Bodhisattwowie są w stanie znać szczególne cechy i osiągnięcia różnych stanów,
Nie cofną się z Pierwszego Stanu nawet, jeśli nie osiągną [szybko] Bodhi⁵⁴. (20)

⁵⁴*Bodhi* — Oświecenie.

Przypowieść (kontynuacja)

Wielki przewodnik karawany dobrze zna dobre szlaki,
Różne miejsca wzdłuż drogi i ścieżki, które należy obrać na rozstajach dróg. (1)

W pełni wyposażony w zaopatrzenie i niezbędne rzeczy,
Prowadzi swoją grupę w bezpieczne miejsce przez ryzykowne ścieżki. (2)

Ostatecznie dociera do wielkiego miasta, gdzie wszyscy mogą odpocząć bez obaw.
Tak jest, ponieważ wielki przewodnik zna bardzo dobrze drogi. (3)

Całkowicie zaznajomiony z „rozstajami dróg” na różnych stopniach praktyki osiągnięcia
Bodhi,
Bodhisattwowie potrafią rozróżnić dobre i złe drogi i znają wszystkie miejsca wzdłuż
szlaku. (4)

Sami przekroczywszy niebezpieczne przełęczce narodzin i śmierci prowadzą wiele odczu-
wających istot
Do bezpiecznego i spokojnego miejsca — do miasta Nirwany. (5)

Kiedy przekraczają niebezpieczne miejsca, trzymają istoty bezpiecznie z dala od różnych
nieszczęść;

Moc zręcznych środków Bodhisattwów pochodzi z ich przenikliwej wiedzy Drogi. (6)